



## מדינת ישראל - משרד החוץ

מכרז פומבי 46/2024

לשירותי תרגום, תמלול וקריינות עבור אגף

דיפלומטיה ציבורית וכלל יחידות המשרד (גרסה 1)

את מסמכי המכרז ניתן למצוא באתר האינטרנט של מינהל הרכש  
הממשלתי בכתובת: [WWW.MR.GOV.IL](http://WWW.MR.GOV.IL) תחת הכותרת – מכרז  
46/2024 – לשירותי תרגום, תמלול וקריינות

### מועדי המכרז

תאריך	נושא
26.12.2024 בשעה 15:00	מועד אחרון להגשת שאלות הבהרה
08.01.2025 בשעה 08:00	מועד תחילת הגשת הצעות
14.01.2025 בשעה 15:00	מועד אחרון להגשת הצעות

## 1. הקדמה

- 1.1. משרד החוץ ("המזמין"), מפרסם בזאת מכרז 46/2024 לשירותי תרגום, תמלול וקריינות עבור אגף דיפלומטיה ציבורית וכלל יחידות המשרד (להלן "המכרז"). המשרד מבקש ליצור רשימה הכוללת עד שלושה ספקים שיגישו שירותים מקצועיים הכוללים בין היתר:
- 1.1.1. תרגום של חומרי הסברה וחומרים מקצועיים, כולל עריכה והגהה.
  - 1.1.2. תמלול מתוזמן של סרטים.
  - 1.1.3. הכנה והפקה של קבצי כתוביות והטמעה של הכתוביות בסרטים.
  - 1.1.4. קריינות בסרטים.
  - 1.1.5. תרגום מסמכים רפואיים, מסמכים פורמליים, חוזים, מסמכים משפטיים וכד' לפי הנחיות הממונה.
  - 1.1.6. מפרט השירותים המלא המחייב את המציע - ראה פרק ג' - מפרט השירותים.
- 1.1.7. השירות נדרש במגוון רחב של שפות.
- 1.2. מובהר כי הספק נדרש לרמה גבוהה ביותר של תרגום, מקצועיות, ידע מעמיק, דיוק, שימוש במונחים מקצועיים מתאימים.
- 1.3. על המציע להביא בחשבון שהחומר שיתורגם יפורסם בפלטפורמות שונות במרחב המקוון. אי עמידה ברמה המקצועית הנדרשת תגרום לפסילת ההצעה ו/או להפסקת התקשרות מיידית עם הספק.
- 1.4. מלבד יכולת גבוהה של תרגום, הספק נדרש גם להבנה, בקיאות והתמצאות בתכנים המתורגמים, ניסוח מדויק של מסרים בהתאמה לקהל היעד.
- 1.5. הספק נדרש לזמינות גבוהה, מענה ותגובה בטווחי זמן קצרים במשך כל ימות השבוע ולאורך כל השנה לביצוע התרגומים / תמלולים במגוון רחב של שפות. לצורך כך הספק ימנה מטעמו מנהל פרויקט / איש קשר קבוע שיהיה זמין לקבלת פניות מהמשרד בצורה רצופה כולל סופי שבוע. להלן דוגמאות לזמני הטיפול הנדרשים לביצוע תרגומים איכותיים בצורה מקצועית:

מספר עמודים לתרגום	זמן תגובה נדרש כולל הכנת התרגום והעברתו למשרד
עד 2 עמודים באנגלית	עד 4 שעות מרגע קבלת הזמנה
עד 4 עמודים באנגלית	עד 24 שעות מרגע קבלת הזמנה
עד 8 עמודים בכל שפה	עד 48 שעות מרגע קבלת הזמנה

- 1.6. בכוונת המשרד לבחור עד 3 ספקים זוכים. מבין ההצעות שיוגשו, ייבחרו עד 3 ספקים זוכים לפי שקלול של ניקוד איכות (60%) והצעת מחיר (40%).
- 1.7. את הצעת המחיר יש להגיש באמצעות נספח 1 המצורף.
- 1.8. אומדן שנתי כ-1,000,000 ₪ כולל מע"מ מצטבר לכלל הספקים. היקף הפעילות משתנה משנה לשנה בהתאם לפעילות משרד החוץ בזירות השונות בתחומי ההסברה, הדיפלומטיה ציבורית, רשתות חברתיות, פרסום מחקרים, ניירות עמדה, תפעול נציגויות וכיו"ב. משרד החוץ אינו מתחייב להזמין מהספקים הזוכים שירותים בהיקף כזה או



אחר. ספק לא יבוא למשרד בטענה או דרישה אם היקף השירותים שיוזמנו ממנו יהיה קטן מהכמות לה ציפה.

1.9. המשרד רשאי לאשר הגדלת היקף התקשרות להיקפים כספיים גדולים יותר, בהתאם לצורך. הגדלת היקף התקשרות עד לסכום של 2,000,000 ₪ כולל מע"מ מצטבר בשנה - בכפוף לאישור ועדת המכרזים בדרך של מימוש זכות ברירה לפי תח"מ 3ג(א).

#### **חלוקת העבודה בין הספקים ברשימה**

- 1.10. המשרד רשאי לנהל משא ומתן כספי עם הספקים הזוכים על מנת לקבוע מחיר אחיד עבור כל הספקים לסוגי שירותים שונים.
- 1.11. המשרד יחלק את העבודה בהתאם לשיקול דעתו וישאף ככל הניתן לחלוקה שווה בין כל הספקים.
- 1.12. בכל פרויקט ובכל שירות שיידרש המשרד יפנה לרוב לספק שהציג את הצעת המחיר הזולה ביותר. יחד עם זאת, המשרד רשאי גם לבחור בספק ע"פ זמינותו, יכולתו לבצע את העבודה ברמה איכותית תוך זמן קצר, בהתאם ליכולותיו לפי נושאים ומונחים מקצועיים, או אמות מידה מקצועיות אחרות.
- 1.13. במידה וספק שייבחר במכרז לא יעמוד ברמת האיכות הנדרשת (לדוגמה ביצוע תרגום שאינו עומד ברמה המקצועית הנדרשת או אי עמידה בלוח זמנים וכיו"ב), המשרד יהיה רשאי שלא להעביר אליו תרגומים נוספים להכנה, עד שהספק יבצע שינויים והתאמות כדי לעמוד ברמה המקצועית הדרושה.

#### **תקופת ההתקשרות**

- 1.14. מציע שהצעתו תבחר במכרז זה (להלן הספק) יצורף לרשימת ספקים שתנוהל על ידי אגף דיפלומטיה ציבורית. ההסכם יעמוד בתוקף ממועד חתימת מורשי החתימה של המשרד, הכוללים את חשב ואת סמנכ"ל המשרד על ההסכם ועד לפרק זמן של 12 חודשים (להלן ההתקשרות הראשונה). תקופת ההתקשרות ניתנת להארכה ע"י המשרד בלבד בתנאים זהים, לארבע תקופות נוספות של שנה אחת בכל פעם ועד לפרק זמן מקסימלי של עד 5 שנים לכל היותר במצטבר, כולל ההתקשרות הראשונה. ההתקשרות עם הספק בכל שנה תמומש בכפוף להוצאת הזמנה חתומה על ידי מורשי החתימה של המשרד ובכפוף לקיום תקציב ייעודי לנושא.
- 1.15. למשרד (ולמשרד בלבד) שמורה הזכות להודיע לספק בכל עת על סיום מוקדם של תקופת ההתקשרות, ללא צורך בנימוק או הסבר.
- 1.16. מובהר כי המשרד אינו מחוייב להזמין מהספק שירותים בהיקף מינימלי כלשהו. הספק לא יבוא כלפי המשרד בטענה או דרישה אם היקף השירותים יהיה קטן מהכמות לה ציפה.
- 1.17. מסמכי המכרז מחולקים לפרקים, כמפורט להלן:
- פרק א' – הליך המכרז.**
- פרק ב' – חוברת ההצעה, אשר תוגש על ידי מציע המתמודד במכרז.**
- פרק ג' – תכולת ההתקשרות עם הספק הזוכה.**
- פרק ד' – הסכם ההתקשרות עם הזוכה במכרז.**



## 2. תוכן עניינים

2	הקדמה	1.
4	תוכן עניינים	2.
5	פרק א' - הליך המכרז	3.
5	עקרונות המכרז	3.
5	תנאים להשתתפות במכרז	4.
6	ניקוד ההצעות	5.
9	בחירת זוכה	6.
11	מופעים ומועדים במכרז	7.
15	כללי המכרז	8.
19	פרק ב' - חוברת ההצעה	9.
19	הגשת הצעה במכרז	9.
19	פרטי המציע	10.
23	איכות ההצעה	11.
27	התחייבויות נוספות של המציע	12.
28	בקשות	13.
31	רשימת נספחים	14.
43	פרק ד' - הסכם התקשרות	15.
43	כללי	1.
44	היקף ותקופת ההתקשרות	2.
45	התחייבויות והצהרות הספק	3.
45	סודיות	4.
46	אבטחת מידע והגנות סייבר	5.
46	ניגוד עניינים בביצוע ההסכם	6.
46	קניין רוחני וזכויות יוצרים	7.
47	הפרת קניין רוחני	8.
47	טענת הפרה	9.
47	קבלני משנה	10.
48	יחסים בין הצדדים	11.
48	תמורה	12.
49	כללי תשלום	13.
49	אחריות בנזיקין וחובת שיפוי	14.
50	ביטוח	15.
51	המחאת זכויות או חובות על פי ההסכם	16.
51	הפסקת ההתקשרות	17.
52	הפרת ההסכם	18.
53	תרופות מצטברות	19.
54	סיום התקשרות	20.
54	כתובות הצדדים והודעות	21.
55	שונות	22.



# פרק א' - הליך המכרז

## 3. עקרונות המכרז

3.1. מכרז זה הוא מכרז פומבי הנערך בהתאם לחוק חובת המכרזים, התשנ"ב-1992 ("חוק חובת המכרזים") ותקנותיו, ובכלל זה תקנות חובת המכרזים, התשנ"ג-1993 ("תקנות חובת המכרזים").

3.2. במסגרת הליך המכרז, הצעות אשר יוגשו במכרז יידרשו לעמוד בתנאי הסף להשתתפות במכרז המפורטים להלן. ההצעות אשר עמדו בתנאי הסף של המכרז, ידורגו בהתאם לאמות המידה המפורטות במכרז.

3.3. בתום הליך המכרז, המזמין יכריז על המציעים שהגישו את ההצעות בעלות הניקוד הגבוה ביותר כזוכים במכרז ויחתום עימם על הסכם התקשרות, הכל כמפורט להלן.

3.4. המכרז יתנהל בהתאם לדין, ולפי כללי המכרז המפורטים במסמכי המכרז.

## 4. תנאים להשתתפות במכרז

### 4.1. תנאי סף להשתתפות במכרז

4.1.1. רשאי להשתתף במכרז מציע אשר עומד, במועד האחרון להגשת ההצעות, בתנאי הסף להשתתפות במכרז המנויים להלן.

4.1.2. הוכחת העמידה בתנאי הסף המנויים להלן, תבצע בהתאם להוראות חוברת ההצעה (פרק ב).

### 4.2. תנאי סף מנהליים:

4.2.1. ככל שחלה על המציע חובת רישום, על פי דין, בישראל, עליו להיות רשום כדין.

4.2.2. המציע עומד בדרישות חוק עסקאות גופים ציבוריים, התשל"ו-1976 ("חוק עסקאות גופים ציבוריים").

4.2.3. כלל השירותים המוצעים על ידי המציע עומדים בדרישות הרישוי והתקנים הנדרשים על פי דין לצורך אספקתם, ככל שישנם.

### 4.3. תנאי סף מקצועיים:

4.3.1. המציע עומד בתנאים המפורטים להלן:

4.3.1.1. היקף הכנסות של המציע מאז 1.1.2022 ועד למועד האחרון להגשת הצעות לא יפחת מ 1,000,000 ₪ כולל מע"מ במצטבר, בתחומי תרגום ו/או תמלול



בארבע שפות שונות לפחות לא כולל עברית (סכום מצטבר לכל התקופה). יש לצרף התחייבות בהתאם.

4.3.1.2 המציע העסיק לכל הפחות מתרגם מקצועי אחד דובר השפה כשפת אם בארבע שפות מתוך השפות הבאות: צרפתית, גרמנית, ספרדית, סינית, רוסית, ערבית, איטלקית. תנאי הסף: המציע העסיק מתרגם כזה בשנת 2024 בהיקף של 10,000 ש"ח כולל מע"מ לכל הפחות לכל מתרגם. לצורך סעיף זה, העסקה אפשרית בדרך של תלוש משכורת או בדרך של חשבונית לעוסק מורשה / עוסק פטור / ספק בחו"ל.

4.3.1.3 המציע יצרף להצעתו לכל הפחות 5 טקסטים מתורגמים שונים, כל טקסט בשפה אחרת (סה"כ 5 שפות שונות), כל טקסט כולל לכל הפחות 600 מילים שתורגמו על ידי מתרגמים מטעמו מאז 1.1.2022 ואילך. התרגום בוצע עבור לקוח מוסדי (כגון משרד ממשלתי או גוף ציבורי או גוף אקדמי), ו/או במסגרת פרסום מחקר, ו/או מאמר מקצועי ו/או לצורך מקצועי אחר כלשהו. להלן שפות אפשריות לעניין סעיף זה: אנגלית, צרפתית, גרמנית, ספרדית, סינית, רוסית, ערבית, איטלקית.

## 5. ניקוד ההצעות

### 5.1. אמות מידה לניקוד הצעות במכרז

5.1.1. הניקוד של כל הצעה במכרז יהיה בהתאם לאמות המידה הבאות:

5.1.1.1 איכות – 60% ;

5.1.1.2 מחיר – 40%.

### 5.2. מדדי איכות

5.2.1. בהתאם לתנאי הסף, היקף הכנסות של המציע מאז 1.1.2022 ועד למועד האחרון להגשת הצעות לא יפחת מ-1,000,000 ש"ח כולל מע"מ במצטבר בתחומי תרגום ו/או תמלול בארבע שפות שונות לפחות לא כולל עברית (תנאי סף). עבור כל 250,000 ש"ח נוספים כולל מע"מ (מצטבר מאז 1.1.2022) – יתווספו 3 נקודות איכות. עד 12 נקודות איכות עבור הכנסות מצטברות של 2,000,000 ש"ח ומעלה מאז 1.1.2022 לשירותי תרגום ו/או תמלול בארבע שפות.

5.2.2. ניקוד איכות נוסף למציע שבכל אחת מהשנים 2022, 2023 סיפק שירותי תרגום בארבע שפות שונות בהיקף מצטבר שלא יפחת מ-250,000 ש"ח כולל מע"מ. ניקוד לשנת 2022: 4 נקודות. ניקוד ל-2023: 4 נקודות. סה"כ עד 8 נקודות.

5.2.3. המציע יצרף להצעתו לכל הפחות 5 טקסטים מתורגמים שונים, כל טקסט בשפה אחרת (סה"כ 5 שפות שונות), כל טקסט כולל לכל הפחות 600 מילים שתורגמו על ידי מתרגמים מקצועיים מטעמו מאז 1.1.2022 ואילך. התרגום בוצע עבור לקוח

מוסדי (כגון משרד ממשלתי או גוף ציבורי או גוף אקדמי), ו/או במסגרת פרסום מחקר, ו/או מאמר מקצועי ו/או לצורך מקצועי אחר כלשהו.

5.2.3.1. כל טקסט ייבדק על ידי צוות מקצועי מטעם משרד החוץ וינוקד בטווח שבין 0 ל 4 נקודות. ניקוד איכות בהתאם לאמות מידה הכוללות: מורכבות הטקסט, איכות ומקצועיות התרגום, עושר שפה, עריכה לשונית וכד'. ניקוד מקסימלי עד 20 נקודות עבור 5 טקסטים. להלן שפות אפשריות: צרפתית, גרמנית, ספרדית, סינית, רוסית, ערבית, איטלקית. הבודק מטעם משרד החוץ יציין מה חוות דעתו על איכות התרגומים בהתאם לאמות המידה שפורטו לעיל (עושר שפה, עריכה לשונית, רמת התרגום וכד').

5.2.4. ביצוע משימות מבחן: המציע יידרש לבצע 4 מטלות תרגום שונות במסגרת משימות מבחן. 8 שפות התרגום האפשריות כמפורט בסעיף הקודם. היקף כל משימה עד 1,000 מילים. ניקוד מקסימלי למשימת מבחן אחת עד 6 נקודות. תוכן משימות המבחן יועבר לכל מציע לאחר הגשת ההצעה. המציע יידרש לבצע את משימות המבחן בפרק זמן של עד 24 או עד 72 שעות לכל היותר, לפי החלטת המשרד. היקף השקעה של המציע בכלל משימות המבחן מוערך בכ 16 שעות עבודה נטו מצטבר. המטלות יכללו שפות תרגום שונות. המטלות שיבוצעו על ידי המציע ייבדקו על ידי בודקים מקצועיים מטעם משרד החוץ. מובהר כי משימות המבחן יבוצעו על חשבונו של המציע בלבד. המציע לא יהיה זכאי לקבל מהמשרד תמורה ו/או החזר הוצאות עבור ביצוע משימות מבחן. אי ביצוע משימות מבחן ו/או הגשה מאוחרת של משימות מבחן עשויה לגרום לפסילת ההצעה או הפחתת ניקוד איכות. הבודק מטעם משרד החוץ יציין מה חוות דעתו על איכות כל משימת מבחן בהתאם לאמות המידה שפורטו לעיל (עושר שפה, עריכה לשונית, רמת התרגום וכד').

5.2.4.1. **ניקוד מקסימלי משימות מבחן: 24 נקודות (4 מטלות עד 6 נקודות למטלה).**

5.2.5. כמות מתרגמים מקצועיים דוברי השפה כשפת אם בשפות הבאות: צרפתית, גרמנית, ספרדית, סינית, רוסית, ערבית, איטלקית. ניקוד ינתן במידה והמציע העסיק מתרגם כזה הן בשנת 2023 והן בשנת 2024 בהיקף של 10,000 ש"ח כולל מע"מ לכל הפחות לכל מתרגם בכל שנה. 1 נקודה לכל מתרגם. לדוגמה אם המציע העסיק מתרגם דובר צרפתית בהיקף 10,000 ש"ח שנתי הן ב 2023 והן ב 2024 יקבל עבורו 1 נקודה. ניקוד מקסימלי בסעיף זה 7 נקודות. לצורך סעיף זה, העסקה אפשרית בדרך של תלוש משכורת או בדרך של חשבונית לעוסק מורשה / עוסק פטור / ספק בחו"ל.

5.2.6. פרויקטים שהמציע (או קבלן משנה מטעמו) ביצע החל מתאריך 1.1.2022 שכללו תמלול וקריינות באחת השפות המוזכרות בסעיף הקודם בהיקף שלא יפחת מ



3,000 ש"ח כולל מע"מ לפרויקט: 1 נקודה לכל פרויקט. עד 4 נקודות סה"כ עבור 4 פרויקטים. בסעיף זה ניתן להציג ניסיון של המציע עצמו או ניסיון של ספק משנה מטעם המציע ובלבד שאם מדובר בספק משנה, הנ"ל יהיה זמין ויעבוד בשיתוף פעולה עם המציע בהתאם לצורך.

5.2.7.5. ניקוד ראיון 25 נקודות. המציע יוזמן לראיון במשרד או בזום. במסגרת הראיון, המציע יידרש להציג אופן מענה לדרישות המשרד, זמינות מתרגמים מקצועיים, ניסיון בתרגום טקסטים מורכבים, יכולת תגובה מהירה, בקרת איכות, ממשקים לעבודה מול המשרד וכד'. לראיון יופיעו 2 נציגים בכירים מטעם המציע כולל מי שמיועד לשמש איש קשר (מנהל לקוח).

5.2.8. סה"כ ניקוד איכות עד 100. ניקוד מינימלי (רף איכות) לצורך עמידה בדרישות האיכות: 75 נקודות. משרד החוץ רשאי להחליט על רף מינימום איכות נמוך יותר אם כמות ההצעות שיעברו את רף 75 הנקודות הנ"ל יהיה פחות מ-3. החלטה בעניין תתקבל בסמכות ועדת המכרזים.

### 5.3. מדדי מחיר

5.3.1. מציע במכרז נדרש לתת הצעת מחיר בהתאם למפורט ב"טופס הצעת המחיר" (ראה נספח 1 בפרק ב' של המכרז).

5.3.2. עבור כל יחידת תמחור שתופיע בטופס הצעת המחיר יחושב ציון, בהתאם לנוסחאות המופרטות מטה.

### 5.4. אופן חישוב הניקוד

5.4.1. אופן חישוב ציון האיכות: עבור כל מציע יחושב ציון איכות בהתאם לסכימת כלל הציונים שקיבל המציע בכל תבחין איכות בהתאם למשקל של אותו תבחין.

5.4.2. אופן חישוב ציון המחיר: עבור כל מציע, חישוב ציון המחיר ייעשה באופן הבא:

5.4.2.1. ראשית תחושב הצעת המחיר המשוקללת על פי השלבים הבאים:

5.4.2.1.1. חישוב הצעת המחיר המשוקללת יעשה באמצעות הכפלת מחיר

כל אחת מיחידות התמחור בכמות של אותה יחידה, כמוגדר בטופס הצעת המחיר וסכימת כלל היחידות.

5.4.2.1.2. לאחר חישוב הצעת המחיר המשוקללת יינתן ציון בגין הצעת

המחיר בהתבסס על הנוסחה המפורטת להלן:

$$PS_i = 100 \times \left(1 - \frac{P_i - P_{min}}{P_{max}}\right)$$

5.4.2.1.2.1. הגדרות:



- 5.4.2.1.2.1.1. ציון המחיר של מציע I -  $PS_i$
- 5.4.2.1.2.1.2. הצעת המחיר המשוקללת של מציע I -  $P_i$ .
- 5.4.2.1.2.1.3. הצעת המחיר המשוקללת הנמוכה ביותר שהתקבלה על ידי מי מהמציעים -  $P_{min}$
- 5.4.2.1.2.1.4. הצעת המחיר המשוקללת הגבוהה ביותר שהתקבלה על ידי מי מהמציעים -  $P_{max}$

### 5.4.3. ציון ההצעה המשוקללת ייעשה בהתאם לנוסחה הבאה:

$$GI = 60\% \times TQI + 40\% \times PSI \quad 5.4.3.1$$

#### 5.4.3.2. הגדרות:

- 5.4.3.2.1. ציונה המשוקללת של ההצעה I -  $G_i$
- 5.4.3.2.2. ציון האיכות של מציע I בהתאם למפורט מעלה -  $TQ_i$
- 5.4.3.2.3. ציון המחיר של ההצעה I בהתאם למפורט מעלה -  $PS_i$

## 6. בחירת זוכה

### 6.1. דירוג ההצעות

- 6.1.1. ההצעות ידורגו בהתאם לציון שהתקבל לאחר שקלול אמות המידה הקבועות במכרז, כאשר ההצעה בעלת הציון הגבוה ביותר תדורג ראשונה, לאחריה ההצעה עם הניקוד השני בטיבו, וכן הלאה.
- 6.1.2. אם לאחר שקלול ההצעות כמפורט לעיל, ההצעות בעלות הציון המשוקללת הגבוה ביותר קיבלו ציון זהה, יפעל המזמין לפי סדר הפעולות הבא עד לבחירת זוכה:
  - 6.1.2.1. יפעל בהתאם להוראות סעיפים 22 ו-21 לחוק חובת המכרזים, התשנ"ב-1992, בדבר "עסק בשליטת אישה" ובדבר "עידוד משרתי מילואים בעסקים זעירים, קטנים או בינוניים" כהגדרתם שם, וזאת בתנאי שהמזיע עומד בדרישות החוק.
  - 6.1.2.2. אם עדיין אין הכרעה, ההצעה בעלת ציון האיכות הגבוה ביותר תדורג ראשונה.
  - 6.1.2.3. אם עדיין אין הכרעה, יבצע המזמין הליך תיחור נוסף, בין אותן הצעות, במסגרתו כל אחד מהמציעים יוכל להגיש הצעת מחיר מטיבה ביחס



להצעתו המקורית או לחילופין לבצע הגרלה בין אותן הצעות על מנת לקבוע את דירוגן, בהתאם לשיקול דעת המזמין.

## 6.2. בחירת זוכה

6.2.1. בתום ההליכים המתוארים לעיל, המזמין רשאי להכריז על כל אחד מ-3 המציעים שהצעתם דורגה במקום הגבוה ביותר כזוכה במכרז ("זוכה"), בהתאם לדירוגם, וזאת בכפוף לביצוע הפעולות המפורטות להלן, וכן יודיע למציעים האחרים על ההכרזה כאמור. אם בשלב זה נותרו פחות מ-3 מציעים במכרז, יוכל המזמין להכריז על כל אחד מהמציעים שנותרו כזוכה במכרז, או לחילופין לבטל את המכרז, ולצאת למכרז חדש במקומו.

## 6.3. כשירים לזכיה

6.3.1. המזמין יהיה רשאי לבחור כשירים במכרז ("הכשיר"), וזאת בהתאם לסדר דירוג ההצעות במכרז. אם תבוטל זכייתו של זוכה במכרז, מכל סיבה שהיא, בתקופה שעד תום שנה מיום בחירתו כזוכה, רשאי המזמין להכריז על הכשיר הבא אחריו כזוכה בכפוף לעמידה בדרישות המנויות להלן בנוגע לזוכה במכרז.

## 6.4. תנאים לחתימה על הסכם ההתקשרות עם הזוכה

6.4.1. כתנאי לחתימת המזמין על הסכם ההתקשרות, על הזוכה לבצע את הפעולות הבאות, בפרק זמן שיוגדר על ידי המזמין:

- 6.4.1.1. אם הזוכה הוא חברה, למעט חברה ממשלתית, עליו להעביר אישור מעודכן כי החברה אינה רשומה כמפרת חוק ואינה מצויה בהתראה לפני רישום כחברה מפרת חוק. ניתן להיעזר באתר הגיידיסטאר.
- 6.4.1.2. אם הזוכה הוא עמותה, הקדש, אגודה עותומאנית או חברה לתועלת הציבור –

6.4.1.2.1. הגשת אישור ניהול תקין מאת רשם העמותות או רשם ההקדשות, לפי העניין, המעיד כי הגוף מקיים את דרישות [חוק העמותות, התש"ס-1980](#), [חוק החברות, התשנ"ט-1999](#) או [חוק הנאמנות, התשל"ט-1979](#) או החוק העותומני על האגודות (1909), לפי העניין, והנחיות רשם העמותות/רשם ההקדשות, לפי העניין, לאופן ניהולו התקין לצורך קבלת האישור, למעט החריגים הבאים, בהם ניתן יהיה להסתפק ב"אישור הגשת מסמכים" מאת הרשם הרלוונטי:

6.4.1.2.1.1. התקשרות עם עמותה, חל"צ, או ההקדש, אשר טרם חלפו שנתיים מיום רישומן.

6.4.1.2.1.2. התקשרות עם אגודה עותומאנית.



6.4.1.2.2. זוכה אשר הצהיר במסגרת הצעתו כי הוא אינו חב בתשלום מע"מ במסגרת ביצוע ההתקשרות ושהוא פנה לרשות המיסים לקבלת אישור על כך, יגיש אישור מאת רשות המיסים על כך שהוא פנה אליהם לקבלת אישור כאמור.

6.4.1.3. להגיש את הסכם ההתקשרות שבפרק ד, על נספחיו (לדוג' נספח סודיות והיעדר ניגוד עניינים וכדו') כשהוא חתום על ידי הזוכה.

6.4.2. אם הזוכה לא הצליח לבצע את הפעולות המנויות לעיל בסד הזמנים שהוגדר על ידי המזמין, יוכל המזמין, בהתאם לשיקול דעתו הבלעדי, לתת לו ארכה להשלים את ביצוע הפעולות, לפסול את הצעתו ולבטל את המכרז, או להכריז על המדורג הבא כזוכה במכרז.

## 6.5. תחילת מתן השירותים

6.5.1. לאחר שימלא הזוכה את כל התנאים הנקובים יוסיף המזמין את חתימת מורשי החתימה מטעמו על גבי הסכם ההתקשרות ("מועד החתימה על הסכם ההתקשרות").

6.5.2. על הזוכה להיות מוכן לתחילת העבודה, וזאת תוך פרק הזמן שיוגדר על ידי המזמין.

## 7. מופעים ומועדים במכרז

### 7.1. מועדי המכרז

7.1.1. הליך המכרז יתבצע, בהתאם ללוח הזמנים המפורט להלן:

תאריך	נושא
26.12.2024 בשעה 15:00	מועד אחרון להגשת שאלות הבהרה
08.01.2025 בשעה 08:00	מועד תחילת הגשת הצעות
14.01.2025 בשעה 15:00	מועד אחרון להגשת הצעות

7.1.2. הזמנים המפורטים בטבלה מחייבים את כל מי שמעוניין להתמודד במכרז. שינוי לוחות הזמנים יתבצע על ידי המזמין בלבד, ובהתאם לשיקול דעתו הבלעדי.

7.1.3. כל שינוי במועדי המכרז או עדכונים הנוגעים להם יפורסמו באתר האינטרנט של מינהל הרכש הממשלתי בכתובת: WWW.MR.GOV.IL תחת שם המכרז – מכרז 46/2024 – לשירותי תרגום, תמלול וקריינות ("דף המכרז").

## 7.2. שאלות הבהרה בנוגע למכרז

7.2.1. בכל מקרה של אי בהירות או הערות בנוגע למכרז, מועדיו או לתנאיו ניתן לפנות למזמין בשאלות הבהרה, וזאת עד למועד האחרון להגשת שאלות הבהרה הנקוב לעיל.

7.2.2. שאלות הבהרה יוגשו באמצעות מערכת יהלום. מציע אשר מעוניין לשאול שאלות הבהרה, נדרש ללחוץ על הקישור המתאים בדף המכרז ולפעול בהתאם להנחיות במערכת. שאלות שיועברו לאחר המועד הנקוב לעיל, או שיועברו שלא באמצעות מערכת יהלום, לא יחייבו מענה מאת המזמין.

7.2.3. המזמין רשאי לאפשר סבבים נוספים של שאלות הבהרה, בהודעה שתפורסם בדף המכרז, וזאת בהתאם לשיקול דעתו הבלעדי.

7.2.4. מציע שלא יפנה למזמין בשאלות הבהרה על המכרז, בהתאם לכללי המכרז, יהיה מנוע מלהעלות בעתיד כל טענה, דרישה או תביעה כנגד המכרז.

## 7.3. מענה המזמין לשאלות הבהרה

7.3.1. תשובות והבהרות תינתנה בכתב בלבד, נוסחן הוא הנוסח המחייב והן יהיו חלק בלתי נפרד ממסמכי המכרז.

7.3.2. תשובות והבהרות של המזמין, יפורסמו בדף המכרז. באחריות מציע במכרז להתעדכן בתשובות המזמין וכן בעדכונים שוטפים אשר יפורסמו בנוגע למכרז זה.

7.3.3. המזמין רשאי לבצע כל שינוי במסמכי המכרז, וכן ליתן פרשנות או הבהרה להוראות מסמכי המכרז.

7.3.4. המזמין אינו מחויב לנוסח שאלה שהוגשה, ובכלל זה רשאי המזמין, בעת ניסוח מענה לשאלות הבהרה, לקצר נוסח שאלה או לנסח מחדש.

7.3.5. תשובות המזמין יפורסמו ללא שמות הפונים.

## 7.4. הגשת הצעות במכרז

7.4.1. הגשת הצעות למכרז תבוצע באופן מקוון, באמצעות מערכת יהלום, אלא אם כן קבע המזמין, בהודעה שתפורסם בדף המכרז, דרך הגשה אחרת במכרז. במקרה כאמור על המציעים לפעול בהתאם להוראות להגשת הצעות שפרסם המזמין בדף המכרז.

7.4.2. קישור למערכת יהלום לצורך הגשת הצעות במכרז יפורסם בדף המכרז. מציע המעוניין להגיש את הצעתו במכרז נדרש ללחוץ על הקישור "להגשת הצעות" בדף המכרז, אשר יעביר אותו למערכת.



7.4.3. הליך הגשת ההצעות במערכת כולל 2 שלבים : (1) הזדהות מגיש ההצעה באמצעות מערכת ההזדהות הממשלתית ; (2) הגשת ההצעה בתיבת המכרזים במערכת יהלום ("התיבה").

#### 7.4.4. פעולות במערכת ההזדהות -

7.4.4.1. מגיש הצעה אשר טרם נרשם למערכת ההזדהות הממשלתית יידרש להירשם למערכת, ולאחר השלמת ההרשמה לערוך אימות של ההזדהות לצורך מעבר לשלב הגשת ההצעות.

7.4.4.2. מגיש הצעה אשר רשום למערכת ההזדהות הממשלתית, יידרש לאמת את זהותו לצורך מעבר לשלב הגשת ההצעה.

7.4.4.3. בכל תקלה בהליך ההרשמה להזדהות הממשלתית, או בתהליך ההזדהות יש לפנות למוקד התמיכה של המערכת (טלפון - 1299, כתובת דואר אלקטרוני [MOKED@MAIL.GOV.IL](mailto:MOKED@MAIL.GOV.IL), טלפון נוסף 08-6863100).

7.4.4.4. לפרטים נוספים אודות הליך ההרשמה ראו [בקישור זה](#).

7.4.4.5. לאחר השלמת ההזדהות, המערכת תעביר את מגיש ההצעה באופן אוטומטי לתיבת המכרז הרלוונטית. על המציע לוודא כי במערכת להגשת ההצעות מופיע שם ומספר המכרז המבוקש על ידו.

#### 7.4.5. פעולות במערכת יהלום -

7.4.5.1. במסגרת הגשת ההצעה על המציע לפעול בהתאם להנחיות שיופיעו במערכת יהלום, למלא את כלל השדות שנדרש באופן ברור ובהתאם להנחיות המערכת, ולהעלות למערכת את הקבצים הנדרשים בהתאם להוראות המכרז.

7.4.5.2. מציע יוכל לעדכן את הצעתו כל עוד לא חלף המועד האחרון להגשות הצעות.

7.4.5.3. לאחר השלמת הגשת ההצעה במערכת תתקבל הודעה "הצעתך נשלחה בהצלחה" ומציע יוכל להוריד את מסמך ההצעה. מסמך ההצעה הינו מסמך חתום דיגיטלית של ההצעה ומהווה אסמכתא להצעה שהוגשה. המסמך ישלח למציע גם בדואר האלקטרוני. מסמך ההצעה יוצג גם במערכת.

7.4.5.4. לא ניתן יהיה להגיש הצעות במערכת לאחר המועד האחרון להגשת הצעות.

7.4.5.5. במסגרת הגשת ההצעות במערכת, ישנן מגבלות טכניות שונות, כגון :

7.4.5.5.1. ניתן להעלות עד 10 קבצים כאשר הגודל המקסימלי של כל קובץ הוא עד 15MB.

7.4.5.5.2. פרק הזמן שבו המערכת מתנתקת בהיעדר פעולה של משתמש הוא עשרים דקות.



7.4.5.6. על מנת להכיר את יתר מגבלות המערכת, באחריות מגיש ההצעה לקרוא את המדריך להגשת הצעות ([קישור](#)) מבעוד מועד. בנוסף לרשותו של מגיש ההצעה חומרי הדרכה אשר נועדו לסייע לו להגיש את הצעתו בהצלחה ([קישור – חומרי הדרכה](#)).

7.4.5.7. לסיוע טכני במקרה של תקלה או שאלה ניתן לפנות למוקד התמיכה בימים א'-ה' בין השעות 8:00-17:00 באמצעות דואר אלקטרוני: [MOKED@MAIL.GOV.IL](mailto:MOKED@MAIL.GOV.IL) או באמצעות הצי'אט האנושי: [HTTPS://MYGOVCHAT.GOV.IL/ICR/BOT.ASPX?L=3](https://mygovchat.gov.il/ICR/BOT.aspx?L=3). יש לציין בפניה את שם המכרז, המועד האחרון להגשת ההצעות ובמידת הצורך לצרף צילומי מסך.

7.4.5.8. זמן ההמתנה מרגע משלוח הפניה ועד לחזרת נציג שירות לא יעלה על 4 שעות בטווח שעות פעילות המוקד. מוקד התמיכה אינו מתחייב לספק מענה לפניית אשר יתקבלו בזמן קצר מ-4 שעות מהמועד האחרון להגשת הצעות. **מציע אשר מגיש את הצעתו כאשר ישנן פחות מ-4 שעות להגשת הצעות במכרז לוקח על עצמו את הסיכון שבמקרה של תקלה נציג השירות לא יספיק לפתור את הבעיה הטכנית שלו או לענות על שאלה שיש לו.**

7.4.5.9. על מציע במכרז האחריות הבלעדית להגיש את ההצעה לפני המועד האחרון להגשת הצעות. על המציע להביא בחשבון כי בסמוך למועד האחרון להגשת הצעות ייתכן עומס על מערכת ההגשה או תקלות טכניות אחרות אשר ימנעו מהמציע להגיש את הצעתו. **על המציע להיערך לכך, ולהגיש את הצעתו מבעוד מועד.** למציע לא תהיה כל טענה למזמין באשר לתקלה שהתגלתה במערכת ההזדהות או במערכת הגשת ההצעות סמוך למועד האחרון להגשת הצעות, גם אם כתוצאה מכך הוא לא הצליח להגיש את הצעתו במכרז.

## 7.5. ביטול אוטומטי של הצעה שהוגשה – תיקונים במסמכי המכרז

7.5.1. כמפורט לעיל, שינויים במסמכי המכרז יתכנו עד למועד האחרון להגשת הצעות ואף לאחר המועד ממנו ניתן להתחיל להגיש הצעות למכרז. אם לאחר שהוגשה הצעה לתיבה, ערך המזמין שינוי במסמכי המכרז, למעט שינוי במועדי המכרז, הצעה שהיתה בתיבה תבוטל באופן אוטומטי ותעבור למצב טיוטה. מציע אשר יהיה מעוניין להגיש את הצעתו בהתאם לתנאי המכרז המעודכנים יידרש לבצע הגשה מחדש.

7.5.2. באחריותו הבלעדית של המציע להתעדכן בסטאטוס הצעתו במערכת הגשת ההצעות.

## 8. כללי המכרז

### 8.1. בדיקת ההצעות

8.1.1. המזמין יבדוק כי המציע הגיש את ההצעה בהתאם להנחיות המכרז וצירף את כל המסמכים כנדרש בחוברת ההצעה (פרק ב), וינקד את ההצעות בהתאם לאמות המידה המפורטות במכרז.

8.1.2. במקרה בו המציע, כאישיות משפטית עצמאית, אינו עומד בתנאי הסף המפורטים לעיל, או בתנאים אחרים הקבועים במכרז, ובעברו של המציע התרחש שינוי ארגוני (לדוגמא רכישת פעילות, התאגדות כחברה, רה-ארגון או איחוד של חברות בדרך אחרת), באופן בו הפעילות הרלוונטית לצורך עמידה בתנאי המכרז השתלבה אצל המציע. במקרה כאמור יוכל המציע לבקש מהמזמין בכתב ובאופן מנומק לצרף לנתוניו את נתוני הגוף בו התקיימה הפעילות לפני השינוי הארגוני. החלטה בדבר הכרה כאמור תהיה בכפוף לשיקול דעת המזמין.

8.1.3. לצורך בדיקת ההצעות וניקודן רשאי המזמין לעשות שימוש בצוות מקצועי אשר יכול ויכלול גם יועצים חיצוניים.

8.1.4. המזמין, רשאי לבקש ממציע לבאר פרט מסוים מתוך הצעתו, להשלים בה פרט חסר, או להמציא מסמך נוסף או חלופי המוכיח את עמידתו בתנאי המכרז, ובפרט בתנאי הסף של המכרז, וזאת בתוך פרק זמן קצוב. אי מענה לפנייה כאמור, או מענה שלא בפרק הזמן שהוגדר עלול לגרום לפסילת ההצעה, בהתאם לשיקול הדעת של המזמין.

8.1.5. ככל שהוחלט על מתן אפשרות למציע לבצע השלמה של הצעתו, המזמין רשאי לפסול הצעה שעדיין אינה עונה על דרישות המכרז או, בהתאם לשיקול דעתו לבקש השלמה נוספת.

8.1.6. לצורך בדיקה ומתן ניקוד להצעות יעשה המזמין שימוש במידע המפורט בהצעה שהגיש המציע וכן הוא רשאי לעשות שימוש במקורות מידע מהימנים אחרים וביניהם הידע המקצועי העומד לרשותו של המזמין, וכן לעשות שימוש בניסיון העבר של המזמין עם המציע או של גוף ממשלתי אחר עם המציע, ככל שקיים ניסיון כאמור, במידע ציבורי על המציע, בחוות דעת יועצים מקצועיים, וכיוצא באלה. יודגש, לצורך ניקוד ההצעות, המזמין יהיה רשאי להתחשב בניסיון שלו עם המציע או של גוף ממשלתי אחר, וזאת במקום או בנוסף ללקוחות אחרים שפורטו בהצעה, ככל שפורטו או במסגרת כל אמת מידה רלוונטית אחרת.

8.1.7. **ציון איכות מזערי לצורך זימון לראיון** – לפני זימון לראיון, המזמין ישקלל באופן ראשוני את ציון האיכות של ההצעות שהוגשו למכרז ללא שקלול רכיב הראיון. רק הצעות שלאחר שקלול ראשוני ציון האיכות שלהם גבוה מ- יזומנו לראיון.



8.1.8. על אף האמור, רשאי המזמין על פי שיקול דעתו הבלעדי לזמן לראיון מציעים נוספים.

## 8.2. הצעה יחידה

8.2.1. ככל שהוגשה במכרז הצעה יחידה או שלאחר בדיקת ההצעות נותרה הצעה אחת בלבד, המזמין, בהתאם לשיקול דעתו הבלעדי יהיה רשאי:

8.2.1.1. להכריז על המציע שנותר כזוכה;

8.2.1.2. לבטל את המכרז, ולצאת למכרז חדש.

## 8.3. פסילת הצעות

8.3.1. המזמין, יהיה רשאי לפסול הצעה שהוגשה במכרז, לפי שיקול דעתו, ובמקרים המתאימים לאחר שנתן למציע זכות טיעון (בכתב או בע"פ, בהתאם לקביעתו הבלעדית של המזמין), בין היתר, אם מתקיים אחד מהתנאים הבאים:

8.3.1.1. **הצעה הפסדית** – אם ההצעה הינה בלתי כלכלית למציע במידה המטילה בספק את יכולתו לעמוד בהתחייבויותיו היה ויזכה במכרז.

8.3.1.2. **הצעה תכסיסנית או הצעה המוגשת בחוסר תום לב** – אם הצעה הכוללת מחירים או הנחות חריגות, סבסוד צולב, DUMPING וכל מקרה אחר שבה ההצעה נגועה בחוסר תום לב, ובכלל זה במקרה של פעולה או התנהגות של המציע, במסגרת המכרז, שלא בתום לב.

8.3.1.3. **התנהגות במכרזים ובהתקשרויות קודמות** – המציע, במסגרת מכרז או התקשרות קודמת של המזמין, או של משרד ממשלתי ויחידת סמך אחרים, נהג בחוסר תום לב, בערמה, בתכסיסנות או בחוסר ניקיון כפיים, מסר מידע מטעה או מידע מהותי בלתי מדויק או התנהל בחוסר מקצועיות קיצונית, באופן שלדעת המזמין מצדיק את פסילתו.

8.3.1.4. **מצב כלכלי של המציע** – אם עקב מצבו הכלכלי הנוכחי או הצפוי של המציע, לרבות הליכי פשיטת רגל או פירוק או תביעות מהותיות הקיימות נגדו, קיים חשש לתיפקודו באם יזכה במכרז.

8.3.1.5. **ניגוד עניינים** – אם קיים ניגוד עניינים, ישיר או עקיף, או חשש לניגוד עניינים בין ענייני המציע, ההצעה שהוא הגיש, או בעלי העניין בו, לבין השתתפות וזכיה במכרז או ביצוע השירותים על ידי המציע, באופן שלדעת המזמין, בהתאם לשיקול דעתו הבלעדי, אינו ניתן להסדרה.

8.3.1.6. **תיאום הצעות** – אם קיים חשד סביר לתיאום בין המציע להצעות אחרות במכרז, או בין המציע לבין מציע פוטנציאלי.

## 8.4. מינוי נציג מטעם המציע

8.4.1. לצורך המכרז ימנה המציע נציג מטעמו (כמפורט בפרק ב) אשר יהווה את הכתובת הבלעדית לכל פניה בנושא המכרז.



8.4.2. כל מענה והתייחסות שתישלח מנציג המציע למזמין, או מהמזמין לנציג המציע תחייב את המציע.

### 8.5. תוקף הצעות

8.5.1. תוקף ההצעה הוא 90 יום לאחר המועד האחרון להגשת הצעות. המזמין רשאי להודיע על הארכת תוקף ההצעה לתקופה נוספת של עד 90 ימים, זאת לצורך בחירת זוכה במכרז.

8.5.2. מציע אינו רשאי לחזור בו מהצעתו בתקופה בה הצעתו בתוקף.

### 8.6. ביטול או שינוי המכרז

8.6.1. המזמין רשאי מיוזמתו ועל פי שיקול דעתו הבלעדי, לבטל את המכרז, לשנותו ולעדכנו, לרבות עדכוני מועדים הנקובים בו ופרסום הבהרות על האמור בו.

8.6.2. שינויים כאמור יפורסמו בדף המכרז. על מציע האחריית להתעדכן באופן עצמאי בהודעות ועדכונים אשר יפורסמו כאמור בנוגע למכרז זה.

8.6.3. ההתקשרות עם הזוכה במכרז מותנית בקיומו של תקציב זמין. ככל שמסיבות תקציביות לא ניתן יהיה להתקשר עם הזוכה במכרז, רשאי המזמין לבטל את המכרז.

8.6.4. המזמין לא יהיה חייב לפצות את המציעים במקרה של ביטול המכרז.

### 8.7. הוצאות

8.7.1. מציעים הבוחרים להגיש הצעה במכרז יישאו בכל עלות כספית הנדרשת לצורך השתתפותם במכרז, ולא יהיו זכאים להחזר כלשהו מהמזמין בגין עלויות אלו.

8.7.2. המציעים לא יהיו זכאים להחזר הוצאות או לפיצוי כלשהו בקשר עם המכרז, לרבות במקרה של הפסקתו, עיכובו, שינוי תנאיו או ביטולו.

### 8.8. סמכות השיפוט

8.8.1. סמכות השיפוט בכל הקשור לנושאים ועניינים הנוגעים למכרז, או בכל תביעה הנובעת מהמכרז ומניהולו, תהיה אך ורק בבתי המשפט במקום בו יושבת ועדת המכרזים של המזמין.

### 8.9. סודיות ההצעה וזכות העיון

8.9.1. בכפוף לחובות המזמין על פי דין, המזמין מתחייב שלא לגלות תוכן ההצעה לצד שלישי שאינו מעובדי המזמין או יועצים המועסקים על ידו ונותנים לו שירות לצורך המכרז, אשר גם עליהם תחול חובת הסודיות ואי השימוש בהצעות שהוגשו במכרז אלא לצורכי המכרז בלבד.



8.9.2. יחד עם זאת, בהתאם לתקנה 21(ה) לתקנות חוק חובת המכרזים, מציעים במכרז רשאים לבקש לעיין בהצעה זו, וכן בפרוטוקולים של ועדת המכרזים ובמסמכים נוספים הקשורים במכרז (או חלקם), מלבד החריגים המנויים בתקנה, ובכלל זה במסמכים שהם בגדר סוד מסחרי או מקצועי, או שעלולים לפגוע בביטחון המדינה, יחסי החוץ שלה, כלכלתה וביטחון הציבור. אף על פי כן, בהתאם לחוק המידע הפלילי ותקנת השבים, התשע"ט-2019 מציעים במכרז לא יוכלו לעיין במידע פלילי שהובא בפני ועדת המכרזים, או נדון בוועדה, גם ביחס להצעה הזוהי במכרז.

8.9.3. אם ברצון מציע למנוע עיון בסעיפים של הצעתו בשל טענה לסוד מסחרי, סוד מקצועי, או כל טעם אחר המוזכר בתקנות חובת המכרזים עליו לציין זאת באופן מפורש בחוברת ההצעה (פרק ב), במקום המיועד לכך. מובהר כי לא יהא בעצם הבקשה כדי למנוע עיון בסעיפים הרלוונטיים, והחלטה בנושא תתקבל על ידי ועדת המכרזים של המזמין. מובהר כי מחיר ההצעה אינו בגדר סוד מסחרי או מקצועי.

8.9.4. מציע שטען שחלק מסוים מהצעתו היא סוד מסחרי או מקצועי, יהיה מנוע מלדרוש לעיין בחלק זה של ההצעה הזוהי במכרז.

8.9.5. בכפוף לאמור לעיל, בהשתתפותו במכרז מסכים המציע, כי במקרה של זכיה במכרז הצעתו תועמד לעיונם של יתר המציעים במכרז בהתאם להוראות הדין.

8.9.6. במקרה בו ועדת המכרזים של המזמין תדחה את טענת המציע הזוהי בדבר היות חלקים מהצעתו סוד מסחרי או מקצועי, המזמין יודיע לו על כך טרם מימוש זכות העיון בפועל.

## 8.10. מיצוי הליכים מול הוועדה

8.10.1. ככל שלאחר מימוש זכות העיון, מציע במכרז סבור שנפלה טעות בהחלטה של ועדת המכרזים, עליו לפנות לוועדה בכתב ולפרט את טענותיו באופן מנומק וזאת לא יאוחר מ-10 ימי עסקים ממועד מימוש זכות העיון.

8.10.2. במהלך בירור טענות מציע במכרז, ככל שישנן, המזמין לא יעכב את מימוש ההתקשרות עם הזוהי, למעט מקרים חריגים, בהתאם לשיקול דעתו הבלעדי.

8.10.3. ככל שלאחר בירור טענות המציע, ועדת המכרזים, תסבור כי נפלה טעות בהחלטה שקיבלה, לא יהיה במימוש ההתקשרות עם הזוהי כדי למנוע ממנה לקבל כל החלטה נדרשת לצורך תיקון הטעות, ובכלל זה, במקרים חריגים, ביטול הזכייה.



# פרק ב' – חוברת ההצעה

## 9. הגשת הצעה במכרז

### 9.1. כללים למילוי חוברת ההצעה

9.1.1. פרק זה מהווה את מענה המציע למכרז, אין צורך במתן מענה לכל חלק אחר במכרז, או לצרף מסמך שאינו נדרש בפרק זה.

9.1.2. יש לעקוב באופן מדוקדק אחר ההנחיות המופיעות בפרק זה על מנת שההצעה תוכל להיבחן ולהיות מוערכת כראוי. אין להוסיף להתנות או לשנות אף תנאי מתנאי המכרז, או את ההנחיות המופיעות להלן.

9.1.3. בכל מקרה של שאלות או אי-בהירות במסמכי המכרז על המציע לפנות למזמין בשאלה לצורך הבהרה, כמפורט בפרק א' למסמכי המכרז.

9.1.4. ניתן לצרף כל מסמך או קובץ הרלוונטי לצורך פירוט והמחשה למפורט בהצעה. יודגש כי בדיקת ההצעה, תתבסס על הפירוט שיינתן בחוברת ההצעה.

9.1.5. חוסר פירוט בהצעה, או פירוט מיותר שאינו עונה לדרישת המכרז, עלולים להביא לניקוד נמוך של ההצעה או פסילתה בהתאם לשיקול דעתו הבלעדי של המזמין.

## 10. פרטי המציע

	שם המציע
	סוג מציע (תאגיד/שותפות/עמותה/עוסק מורשה וכדו')
	תאריך הרישום במרשם (אם רלוונטי)
	מספר מזהה (לדוג' ח"פ)
שם:	איש הקשר מטעם המציע לצורך המכרז
כתובת:	



טלפון:	
דוא"ל:	

הוכחת עמידה בתנאי הסף של המכרז

10.1. בהתאם לאמור בפרק זה המציע יפרט את עמידתו בתנאי הסף שפורטו במכרז.

### 10.2. הוכחת עמידה בתנאי הסף המנהליים:

10.2.1. המציע מצהיר ומתחייב כי הוא עומד בתנאי הסף המנהליים המפורטים

בפרק א' למכרז ובהתאם לפירוט המובא להלן:

10.2.1.1. מציע רשום כדין (יש לסמן ב-X את האפשרות הנכונה) –

המציע רשום בישראל כדין.

לא חלה על המציע חובת רישום בישראל, על פי דין. נימוק:

---

---

---

---

10.2.1.2. עמידה בחוק עסקאות גופים ציבוריים –

10.2.1.2.1. ניהול פנקסים – המציע –

10.2.1.2.1.1. מנהל את פנקסי החשבונות והרשומות שעליו לנהל על פי פקודת מס

הכנסה [נוסח חדש], וחוק מס ערך מוסף, התשל"ו-1975 ("חוק מס ערך מוסף"), או שהוא פטור מלנהלם.

10.2.1.2.1.2. מדווח לפקיד השומה על הכנסותיו ומדווח למנהל על עסקאות שמוטל

עליהן מס לפי חוק מס ערך מוסף.

10.2.1.2.2. לצורך הוכחת עמידה בתנאי סף זה על המציע לצרף אישור פקיד

מורשה ולסמנו כנספח 2.

10.2.1.2.3. היעדר הרשעות –

10.2.1.2.3.1. המציע ו"בעל זיקה" אליו לא הורשעו ביותר משתי עבירות לפי חוק

עובדים זרים התשנ"א - 1991 (להלן: "חוק עובדים זרים") וחוק שכר מינימום,



התשמי"ז – 1987 (להלן: "חוק שכר מינימום") עד למועד הגשת ההצעה מטעם המציע במכרז, או שהורשעו כאמור אך כבר חלפה שנה אחת לפחות ממועד ההרשעה האחרונה ועד למועד הגשת ההצעה.

10.2.1.2.4. לצורך הוכחת עמידה בתנאי סף זה על המציע לצרף את התצהיר

**המפורט בנספח 3.**

10.2.1.2.5. **ייצוג הולם לאנשים עם מוגבלות** (יש לסמן ב-X את אחת

מהאפשרויות) –

הוראות סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות,

התשנ"ח-1998 ("חוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלויות") אינן חלות על המציע.

הוראות סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות

חלות על המציע והוא מקיים אותן.

10.2.1.2.5.1. במקרה שהוראות סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות חלות

על המציע, יש לפרט את אופן עמידתו בדרישות החוק (יש לסמן ב-X את אחת

מהאפשרויות):

המציע מעסיק פחות מ-100 עובדים.

המציע מעסיק 100 עובדים או יותר.

10.2.1.2.5.2. במקרה שהמציע מעסיק 100 עובדים או יותר (יש לסמן ב-X את אחת

מהאפשרויות):

המציע מתחייב כי ככל שיזכה במכרז יפנה

למנהל הכללי של משרד העבודה והרווחה והשירותים החברתיים לשם בחינת יישום חובותיו לפי סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, ובמקרה הצורך – לשם קבלת הנחיות בקשר ליישומן.

המציע פנה בעבר למנהל הכללי של משרד

העבודה והרווחה והשירותים החברתיים לשם בחינת יישום חובותיו לפי סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, ואם קיבל הנחיות ליישום חובותיו פעל ליישומן.

10.2.1.3. **המציע עומד בדרישות הרישוי והתקנים הנדרשים על פי דין לצורך**

**ההתקשרות, ככל שישנם –**



10.2.1.3.1. המזמין יהיה רשאי לבקש אישור על עמידה בתקנים או בתקנים זרים מקבילים, ככל שעמידה בתקן זר מקביל אפשרית בהתאם להוראות הדין.

### 10.3. הוכחת עמידה בתנאי הסף המקצועיים:

10.3.1. עם הגשת הצעה זו, המציע מצהיר ומתחייב כי הוא עומד בתנאי הסף המקצועיים המפורטים בפרק א' למכרז.

10.3.2. המציע יפרט את אופן עמידתו בתנאי סף המקצועיים, בהתאם למפורט להלן:

10.3.3. אנו מצהירים בזאת ומתחייבים כי היקף הכנסות של המציע מאז 1.1.2022 ועד למועד האחרון להגשת הצעות לא יפחת מ-1,000,000 ₪ כולל מע"מ במצטבר בתחומי תרגום ו/או תמלול בארבע שפות שונות לפחות לא כולל עברית. להלן התחייבות בחתימת מנכ"ל החברה.

חתימה + חותמת: \_\_\_\_\_

שם החותם \_\_\_\_\_

תפקיד \_\_\_\_\_

10.3.4. המציע העסיק לכל הפחות מתרגם מקצועי אחד דובר השפה כשפת אם בארבע שפות מתוך השפות הבאות: צרפתית, גרמנית, ספרדית, סינית, רוסית, ערבית, איטלקית. תנאי הסף: המציע העסיק מתרגם כזה בשנת 2024 בהיקף של 10,000 ₪ כולל מע"מ לכל הפחות לכל מתרגם. לצורך סעיף זה, העסקה אפשרית בדרך של תלוש משכורת או בדרך של חשבונית לעוסק מורשה / עוסק פטור / ספק בחו"ל. להלן פירוט / מענה המציע. יש להציג 4 מתרגמים לפחות שעומדים בתנאי סף הנ"ל:



#	שם המתרגם	שפת אם	היקף פעילות שם 2024 מטעם המציע
1			
2			
3			
4			

10.3.5. אנו מצרפים בזאת להצעתנו 5 טקסטים מתורגמים שונים, כל טקסט בשפה אחרת (סה"כ 5 שפות שונות, אחת מהן אנגלית), כל טקסט כולל לכל הפחות 600 מילים שתורגמו על ידי מתרגמים מטעמנו מאז 1.1.2022 ואילך. התרגום בוצע עבור לקוח מוסדי (כגון משרד ממשלתי או גוף ציבורי או גוף אקדמי), ו/או במסגרת פרסום מחקר, ו/או מאמר מקצועי ו/או לצורך מקצועי אחר כלשהו.

10.3.6. להלן שפות אפשריות לעניין סעיף זה: אנגלית, צרפתית, גרמנית, ספרדית, סינית, רוסית, ערבית, איטלקית.

10.3.7. לכל תרגום שצורף להצעה יש לציין מועד / תאריך הביצוע, מאיזו שפה ולאיזו שפה ומי מזמין העבודה.

### 11. איכות ההצעה

בחלק זה של ההצעה יפרט המציע את הפרטים הנדרשים לצורך הערכת איכות ההצעה, בהתאם לתנאי האיכות שפורטו לעיל בפרק א' למסמכי המכרז.

<p>בהתאם לתנאי הסף, היקף הכנסות של המציע מאז 1.1.2022 ועד למועד האחרון להגשת הצעות לא יפחת מ 1,000,000 ש"ח כולל מע"מ במצטבר בתחומי תרגום ו/או תמלול בארבע שפות שונות לפחות לא כולל עברית (תנאי סף). עבור כל 250,000 ש"ח נוספים כולל מע"מ (מצטבר מאז 1.1.2022) – יתווספו 3 נקודות איכות. עד 12 נקודות איכות עבור הכנסות מצטברות של 2,000,000 ש"ח ומעלה מאז 1.1.2022 לשירותי תרגום ו/או תמלול בארבע שפות.</p> <p>להלן מענה המציע:</p>		<p>ניקוד איכות סעיף 3.2.1 לעיל</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	----------------------------------------------------



<p>ניקוד איכות נוסף למציע שבכל אחת מהשנים 2022, 2023 סיפק שירותי תרגום בארבע שפות שונות בהיקף מצטבר שלא יפחת מ 250,000 ש"ח כולל מע"מ. ניקוד לשנת 2022: 4 נקודות. ניקוד ל 2023: 4 נקודות. סה"כ עד 8 נקודות. מענה המציע – נתונים בחתך שנתי:</p>		<p>ניקוד איכות סעיף 3.2.2 לעיל</p>
<p>המציע יצרף להצעתו לכל הפחות 5 טקסטים מתורגמים שונים, כל טקסט בשפה אחרת (סה"כ 5 שפות שונות), כל טקסט כולל לכל הפחות 600 מילים שתורגמו על ידי מתרגמים מקצועיים מטעמו מאז 1.1.2022 ואילך. התרגום בוצע עבור לקוח מוסדי (כגון משרד ממשלתי או גוף ציבורי או גוף אקדמי), ו/או במסגרת פרסום מחקר, ו/או מאמר מקצועי ו/או לצורך מקצועי אחר כלשהו. כל טקסט ייבדק על ידי צוות מקצועי מטעם משרד החוץ וינוקד בטווח שבין 0 ל 4 נקודות. ניקוד איכות בהתאם לאמות מידה הכוללות: מורכבות הטקסט, איכות ומקצועיות התרגום, עושר שפה, עריכה לשונית וכד'. ניקוד מקסימלי עד 20 נקודות עבור 5 טקסטים. להלן שפות אפשריות: צרפתית, גרמנית, ספרדית, סינית, רוסית, ערבית, איטלקית. הבדוק מטעם משרד החוץ יציין מה חוות דעתו על איכות התרגומים בהתאם לאמות המידה שפורטו לעיל (עושר שפה, עריכה לשונית, רמת התרגום וכד').</p>		<p>ניקוד איכות סעיף 3.2.3 לעיל</p>



<p>ביצוע משימות מבחן: המציע יידרש לבצע 4 מטלות תרגום שונות במסגרת משימות מבחן. 8 שפות התרגום האפשריות כמפורט בסעיף הקודם. היקף כל משימה עד 1,000 מילים. ניקוד מקסימלי למשימת מבחן אחת עד 6 נקודות. תוכן משימות המבחן יועבר לכל מציע לאחר הגשת ההצעה. המציע יידרש לבצע את משימות המבחן בפרק זמן של עד 24 או עד 72 שעות לכל היותר, לפי החלטת המשרד. היקף השקעה של המציע בכלל משימות המבחן מוערך בכ 16 שעות עבודה נטו מצטבר. המטלות יכללו שפות תרגום שונות. המטלות שיבוצעו על ידי המציע ייבדקו על ידי בודקים מקצועיים מטעם משרד החוץ. מובהר כי משימות המבחן יבוצעו על חשבוננו של המציע בלבד. המציע לא יהיה זכאי לקבל מהמשרד תמורה ו/או החזר הוצאות עבור ביצוע משימות מבחן. ניקוד מינימלי לצורך עמידה בתנאי הסף: 80 נקודות בממוצע בכל משימות המבחן. אי ביצוע משימות מבחן ו/או הגשה מאוחרת של משימות מבחן עשויה לגרום לפסילת ההצעה או הפחתת ניקוד איכות. הבודק מטעם משרד החוץ יציין מה חוות דעתו על איכות כל משימת מבחן בהתאם לאמות המידה שפורטו לעיל (עושר שפה, עריכה לשונית, רמת התרגום וכד').</p> <p>ניקוד מקסימלי משימות מבחן: 24 נקודות (4 מטלות עד 6 נקודות למטלה).</p> <p>הנחיות למציע יועברו לאחר הגשת ההצעה</p>		<p>ניקוד איכות סעיף 3.2.4 לעיל</p>
<p>כמות מתרגמים מקצועיים דוברי השפה כשפת אם בשפות הבאות: צרפתית, גרמנית, ספרדית, סינית, רוסית, ערבית, איטלקית. ניקוד ינתן במידה והמציע העסיק מתרגם כזה הן בשנת 2023 והן בשנת 2024 בהיקף של 10,000 ש"מ כולל מע"מ לכל הפחות לכל מתרגם בכל שנה. 1 נקודה לכל מתרגם. לדוגמה אם המציע העסיק מתרגם דובר צרפתית בהיקף 10,000 ש"מ שנתי הן ב 2023 והן ב 2024 יקבל עבורו 1 נקודה. ניקוד מקסימלי בסעיף זה 7 נקודות. לצורך סעיף זה, העסקה אפשרית בדרך של תלוש משכורת או בדרך של חשבונית לעוסק מורשה / עוסק פטור / ספק בחו"ל.</p> <p>מענה המציע:</p>		<p>ניקוד איכות סעיף 3.2.5 לעיל</p>



#	שם המתרגם	שפת אם	היקף פעילות שנת 2023 מטעם המציע	היקף פעילות שנת 2024 מטעם המציע
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				

<p>פרויקטים שהמציע (או קבלן משנה מטעמו) ביצע החל מתאריך 1.1.2022 שכללו תמלול וקריינות באחת השפות המוזכרות בסעיף הקודם בהיקף שלא יפחת מ 3,000 ש"ח כולל מע"מ לפרויקט: 1 נקודה לכל פרויקט. עד 4 נקודות סה"כ עבור 4 פרויקטים. בסעיף זה ניתן להציג ניסיון של המציע עצמו או ניסיון של ספק משנה מטעם המציע ובלבד שאם מדובר בספק משנה, הנ"ל יהיה זמין ויעבוד בשיתוף פעולה עם המציע בהתאם לצורך.</p> <p>מענה המציע:</p>		<p>ניקוד איכות סעיף 3.2.6 לעיל</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	------------------------------------

ניתן לצרף להצעה דפים נפרדים נוספים לצורך הצגת מענה המציע לכל סעיף.

## 12. התחייבויות נוספות של המציע

### 12.1. כשירות להתמודדות במכרז

- 12.1.1. המציע קרא בעיון רב את מסמכי המכרז על כל פרקיו, נספחיו, תנאיו וחלקיו, לרבות כל ההבהרות שפורסמו על ידי המזמין ולרבות תנאי ההתקשרות עם הספק הזוכה, הוא הבין את כל האמור בהם, ומסכים להם.
- 12.1.2. המציע אינו מצוי בהליכי פשיטת רגל או פירוק ולא מתנהלות נגד המציע תביעות מהותיות, שעלולות לפגוע בתפקודו ככל שיזכה במכרז.
- 12.1.3. אין מניעה לפי כל דין להשתתפות המציע במכרז.
- 12.1.4. אין בהגשת הצעה במכרז או בביצוע ההתקשרות נושא המכרז, על ידי המציע, כדי ליצור ניגוד עניינים, בין במישרין ובין בעקיפין, בין המציע למזמין.
- 12.1.5. המציע מתחייב לעדכן בכתב את המזמין, ללא דיחוי, בכל שינוי מהותי אשר חל במידע שמסר במסגרת הצעתו המכרז.
- 12.1.6. ככל שהמציע אינו חב במע"מ במסגרת ההתקשרות מכוח המכרז, הוא מצהיר על כך שפנה אל רשות המסים לצורך קבלת אישור לכך, טרם הגשת הצעה במכרז.

### 12.2. אי תיאום הצעות מכרז

- 12.2.1. הפרטים המופיעים בהצעה זו הוחלטו על ידי המציע באופן עצמאי, ללא התייעצות, הסדר או קשר עם מציע אחר.
- 12.2.2. פרטי ההצעה לא הוצגו או יוצגו בפני כל אדם או תאגיד אשר מציע הצעות במכרז זה.
- 12.2.3. המציע לא היה מעורב בניסיון להניא מתחרה אחר מלהגיש הצעות במכרז זה, ולא היה מעורב בדרך כלשהי בהצעה שהוגשה על ידי מציע אחר.
- 12.2.4. המציע לא היה, ולא מתכוון להיות מעורב בניסיון לגרום למתחרה אחר להגיש הצעה גבוהה או נמוכה יותר מהצעתו זו.
- 12.2.5. המציע לא היה מעורב בניסיון לגרום למתחרה להגיש הצעה בלתי תחרותית מכל סוג שהוא.
- 12.2.6. הצעה זו מוגשת בתום לב.



### עצמאות המציע .12.3

- 12.3.1. המציע אינו מחזיק או מוחזק על ידי מציע אחר במכרז (החזקה לעניין זה – החזקה במישרין או בעקיפין ב-25% או יותר מאמצעי שליטה, כהגדרתו בחוק ניירות ערך, התשכ"ח-1968).
- 12.3.2. גורם אחד אינו מחזיק ב-25% יותר מאמצעי שליטה בו ובמציע נוסף במכרז.
- 12.3.3. המציע אינו קבלן משנה של מציע אחר במכרז, בקשר עם ביצוע השירותים במכרז זה.

## 13. בקשות

### 13.1. הגשת בקשות במסגרת ההצעה

- 13.1.1. במסגרת הצעתו רשאי המציע להגיש בקשות הנכללות בתנאי המכרז כמפורט בסעיף זה להלן וזאת כחלק בלתי נפרד מהצעתו.
- 13.1.2. הבקשות יכללו במסמכי ההצעה וינוסחו בצורה ברורה תוך הפנייה לסעיף אליו מתייחסת הבקשה.
- 13.1.3. מציע שלא יפנה למזמין בבקשה האפשרית בהתאם לכללי מכרז זה כחלק מהגשת הצעתו, יהיה מנוע מלהעלות בעתיד כל טענה, דרישה או תביעה בנושא ויראו בו כמי שויתר על בקשתו או על הזכות הנובעת ממנה, בהתאם להקשר, אף אם הוא עומד בתנאים המהותיים המקימים את הזכאות - והכל לפני העניין והקשר הדברים.

### 13.2. עסק בשליטת אישה

- 13.2.1. מציע שהוא "עסק בשליטת אישה" בהתאם להוראות סעיף 2ב לחוק חובת המכרזים ומעוניין שתינתן לו העדפה יצהיר על כך כלהלן (יש לסמן X במקום המתאים):

**המציע מצהיר כי הוא עסק אשר אישה מחזיקה בשליטה בו, ואשר יש לה, לבד או יחד עם נשים אחרות, היכולת לכוון את פעילותו וכי לא התקיים אף אחד מאלה: (1) אם מכהן במציע נושא משרה שאינו אישה – הוא אינו קרוב של המחזיקה בשליטה; (2) אם שלישי מהדירקטורים אינם נשים – אין הם קרובים של המחזיקה בשליטה;**

- 13.2.1.1. לתמיכה בהצהרה זו, וכתנאי לקבלת העדפה על המציע לצרף אישור רו"ח ותצהיר כהגדרתם בחוק חובת המכרזים, המעידים על כך שהעסק הוא בשליטת אישה.



### עידוד משרתי מילואים .13.3

13.3.1. מציע שמחזיק בשליטה בו הוא חייל מילואים כהגדרתו בחוק שירות המילואים, התשס"ח-2008, ששירת שירות מילואים 20 ימים לפחות במהלך 12 החודשים לפני המועד האחרון להגשת הצעות במכרז, ומעונין שתינתן לו העדפה בשל כך יצהיר כלהלן (יש לסמן X במקום המתאים):

□ **המציע מצהיר כי** הוא חייל מילואים כהגדרתו בחוק שירות המילואים, התשס"ח-2008, ששירת שירות מילואים 20 ימים לפחות במהלך 12 החודשים לפני המועד האחרון להגשת הצעות במכרז.

הוא מחזיק בשליטה בעסק מגיש ההצעה. לעניין זה "מחזיק בשליטה" – משרת מילואים פעיל שהוא נושא משרה בעסק אשר מחזיק, לבד או יחד עם משרתי מילואים פעילים אחרים, במישרין או בעקיפין, ב-50% או יותר מכל סוג של אמצעי השליטה בעסק זעיר, קטן או בינוני. "אמצעי שליטה" לעניין זה – כהגדרתו בחוק הבנקאות (רישוי), התשמ"א-1981.

ההצעה אינה של חברת בת של עסק גדול. "עסק גדול" לעניין זה: "עוסק מורשה או מוסד כספי, כהגדרתם בחוק מס ערך מוסף, התשל"ו-1975, המעסיק יותר מ-100 עובדים או שמחזור העסקאות השנתי שלו עולה על 100 מיליון שקלים חדשים".

### הכרה בנתונים של אישיות משפטית אחרת .13.4

13.4.1. במקרה בו בעברו של המציע התרחש שינוי ארגוני (לדוג' רכישת פעילות, התאגדות כחברה, רה-ארגון או איחוד של חברות בדרך אחרת), באופן בו הפעילות הרלוונטית בנושא המכרז השתלבה אצל המציע, יוכל המציע לבקש מהמזמין בכתב ובאופן מנומק לצרף לנתוניו את נתוני הגוף בו התקיימה הפעילות לפני השינוי הארגוני לשם הכרה בעמידה בתנאי סף מקצועי, אחד או יותר, או בתנאים אחרים הקבועים במכרז, או לשם קבלת ניקוד איכות והכל בכפוף לכללים הקבועים במכרז.

13.4.2. ככל שהמציע מבקש שיכירו לו בנתונים של אישיות משפטית שונה לצורך עמידה בתנאי הסף מסוים או מספר תנאי סף או לשם קבלת ניקוד איכות, בהתאם לתנאים המפורטים במכרז, עליו לפרט את כל הפרטים הרלוונטיים לצורך הכרה כאמור, ולצרף כל מסמך שיכול להוכיח על השינוי המבני, ועל השתלבות הפעילות הרלוונטית אצלו.

13.4.3. החלטה בדבר הכרה כאמור תהיה בכפוף לשיקול דעת המזמין.



בקשה לחיסיון 13.5.

13.5.1. בהתאם למפורט בפרק א' למסמכי המכרז, להלן העמודים, הסעיפים או המסמכים הכלולים בהצעה אשר המציע מבקש למנוע ממציעים אחרים במכרז לעיין בהם (בטענה לחשיפת סוד מסחרי או סוד מקצועי או כל נימוק אחר המופיע בתקנה 21(ה) לתקנות חובת המכרזים):

מספר עמוד/סעיף	נושא הסעיף	נימוק למניעת החשיפה

**אישור והתחייבות**

בחתימתנו אנו מאשרים כי:

1. קראנו את כל הוראות המכרז, והצעתנו מוגשת בהתאם לכללי המכרז ועומדת בתנאים ובדרישות המפורטות במסמכי המכרז.
2. כל סעיף במכרז מובן ומקובל עלינו, והמציע יהיה מנוע ומושתק מלהעלות טענות כנגד תנאי המכרז מרגע הגשת הצעה זו.
3. הפרטים המופיעים בהצעה זו על נספחיה, הם אמת, וכי המציע מסוגל ומתכוון לעמוד בכל פרט מהצעתו ובהוראות המכרז.

תאריך	שם	חתימת מורשה החתימה
תאריך	שם	חתימת מורשה החתימה
תאריך	שם	חתימת מורשה החתימה



14. רשימת נספחים

מס' נספח	שם נספח	תיאור נספח
נספח 1	הצעת מחיר	טופס הצעת מחיר מלא בהתאם להוראות המופיעות בנספח.
נספח 2	אישור "פקיד מורשה"	על המציע לצרף אישור תקף מרואה חשבון או מיועץ מס על ניהול פנקסי חשבונות, ודיווח לרשויות המס כנדרש בחוק עסקאות גופים ציבוריים, או אישור על פטור מחובה זו. לצורך כך ניתן להשתמש בקישור הבא: <a href="https://www.misim.gov.il/gmishurim/frminputmekabel.aspx?cur=0">HTTPS://WWW.MISIM.GOV.IL/GMISHURIM/FRMINPUTMEKABEL.ASPX?CUR=0</a>
נספח 3	תצהיר עו"ד בדבר היעדר הרשעות בהתאם לחוק עסקאות גופים ציבוריים	על המציע לצרף תצהיר עו"ד בהתאם למפורט בנספח.



**נספח 1 – טופס הצעת המחיר למכרז 46/2024- שירותי תרגום, תמלול וקריינות**

הנדון : הצעה כספית למכרז 46/2024 שירותי תרגום, תמלול, קריינות - לא כולל מע"מ

- א. במענה לפניית ועדת מכרזים ולאחר שעיין במסמכי המכרז על כל נספחיו לרבות נוסח ההסכם ונספחיו, המציע מגיש בזאת את הצעתו הכספית למכרז.
- ב. להלן הצעת המחיר (יש למלא רק את העמודה המסומנת "למילוי על ידי המציע") –

1. הצעת המחיר להלן היא הצעה סופית וכוללת את כל העלויות הישירות והעקיפות הכרוכות במתן שירותי התרגום, העריכה, ההגהה, התמלול, הטמעת הכתוביות והקריינות למשרד החוץ, לרבות תמורה עבור שירותי הספק, צוותו וכל מי מטעמו, תנאים סוציאליים שחלים על הספק, הפעלת משרד, חומרים (כולל הדפסות, דפים, ציוד משרדי וכיוצ"ב), הקצאת ציוד הנדרש לצורך מתן השירותים, מחשוב, רשיונות, תוכנות, תקשורת, מנהלה, הוצאות נסיעה, דלק, חנייה, טלפון, תקורות, ביטוחים, רווח וכל השירותים כמפורט במפרט השירות - נספח א' וכל דרישה אחרת בהתאם לכתוב במסמכי המכרז המצ"ב, למעט מע"מ.
2. התמורה שתשולם לספק עבור כל השירותים במכרז תהיה לפי כמות השירותים, המשימות והמטלות שבוצעו בפועל בידי הספק בכל חודש ובהתאם לתעריפים שהוגשו בנספח זה.
3. הצעת מחיר בגין שירותי תרגום (יש למלא את המחיר בעמודה 5 ולבצע שקלול לאומדן ההצעה בעמודה 6):

6	5	4	3	2	1
שקלול הצעת המחיר, מכפלת טורים 5*4	הצעת מחיר לעמוד הכולל עד 250 מילים (לא כולל מע"מ)	משקל יחסי לשקלול הצעת המחיר (אומדן)	לשפה	מס"ד	תרגום משפה
		50%	אנגלית	1	א. עברית
		18%	ערבית	2	
		5%	רוסית	3	
		5%	ספרדית	4	
		5%	גרמנית	5	
		5%	צרפתית	6	
		4%	פורטוגזית	7	
		4%	פרסית	8	
		4%	כל שפה נוספת	9	
	סה"כ			10	
		50%	עברית	11	ב. אנגלית
		18%	ערבית	12	
		5%	רוסית	13	
		5%	ספרדית	14	
		5%	גרמנית	15	
		5%	צרפתית	16	
		4%	פורטוגזית	17	
		4%	פרסית	18	
		4%	כל שפה נוספת	19	
	סה"כ			20	
	סה"כ אומדן לשקלול הצעת המחיר עבור שירות זה (סכום התוצאות שהתקבלו בטור 6 בשורות 10+20)				



4. הצעת מחיר בגין שירותי תמלול סרטים, הטמעת כתוביות וקריינות בכל השפות (יש למלא את המחיר בעמודה 4):

5	4	3	2	1
שקלול הצעת המחיר, מכפלת טורים 4*3	הצעת מחיר עד 250 מילים (לא כולל מע"מ)	משקל יחסי לשקלול הצעת המחיר (אומדן)	סעיף שירות	מס"ד
		10%	תמלול מתוזמן	א
		20%	הכנה והפקה של קובץ כתוביות מתוזמן	ב
		35%	הטמעה של הכתוביות בסרט	ג
		35%	קריינות	ד
		100	סה"כ אומדן הצעת המחיר – סכום הטור השמאלי 5	ה

\*\*המחיר שישולם לספק בפועל בהתאם למספר המילים שיוגשו בקובץ התמלול ו/או בקובץ הכתוביות ו/או בטקסט של הקריינות. הצעת המחיר זהה ואחידה לכל שפות.

### שקלול הצעת המחיר

5. הנוסחה לפיה תחושב הצעת המחיר הינה סכום האומדנים שחושבו בסעיפים 3-4 כדלקמן:

5	4	3	2	1
שקלול ציון המחיר (שה ללא מע"מ) (מכפלת עמודות 4*3)	אחוז לשקלול סופי	מחיר משוקלל	סוג השירות	מס"ד
_____	75%		סה"כ אומדן לשקלול הצעת המחיר עבור שירותי תרגום בהתאם לטבלה בסעיף 3 לעיל (שורה אחרונה).	א
_____	25%		סה"כ אומדן לשקלול הצעת המחיר עבור שירותי תמלול, כתוביות וקריינות כאמור בסעיף 4 לעיל.	ב
_____ = סה"כ	100%		סכום סעיפים א' - ג' לעיל. סכום זה מהווה אומדן לצורך שקלול הצעת המחיר והשוואה בין המציעים השונים במישור הכספי.	ג

6. מובהר כי הסכום המחושב בטבלה בסעיף 5 לעיל שורה ג' נועד לצורך הערכת הצעות המחיר והשוואה ביניהן בלבד, המשרד אינו מתחייב להזמין מהספק שירות בהיקף מינימאלי כלשהו ואין להסיק מנתון זה על היקף ההזמנות והשירותים להם הספק יידרש ו/או התמורה הסופית שתינתן לספק.

7. מובהר כי המשרד אינו מתחייב להזמין מהספק שירותים בהיקף כזה או אחר וכי הספק לא יבוא למשרד בטענה או בדרישה כלשהי אם היקף השירותים שיוזמנו ממנו בפועל יהיה קטן יותר.

8. בהגשת הצעתנו זו אנו מאשרים כי קראנו והבנו את כל אחד מהתנאים הנדרשים למתן שירותי תרגום, תמלול וקריינות עבור משרד החוץ ואנו מסכימים לכל האמור בדרישות ובתיאור השירותים נשוא מכרז זה.



- ג. אם לא יקבע מחיר לגבי אחד הפריטים, ההצעה עלולה להפסל.
- ד. על הסכומים האמורים להיות סופיים אך לא כולל מע"מ. יודגש כי מציע אשר בהתאם להוראות הדין אינו מחויב בתשלום מע"מ במסגרת ביצוע ההתקשרות, יציין זאת באופן מפורש וברור במסגרת הצעתו.
- ה. המשרד ישווה בין הצעות המחיר תהיה לפי הצעת מחיר שכוללת מע"מ.
- ו. מעבר למפורט בטבלה לעיל, לא יידרש על ידי המציע כל סכום נוסף.
- ז. המציע אינו מתנה הצעה זו בשום תנאי. יובהר, כי כל התנאה או הסתייגות על האמור בנספח זה, ככל ותעשה חרף האמור, לא תזכה להכרה מצד המזמין ועשויה אף להביא לפסילת ההצעה בהתאם לשיקול דעתו הבלעדי של המזמין.

-----  
תאריך

-----  
חותמת המציע  
וחתימת מורשה חתימה של המציע



### נספח 3 – תצהיר בדבר היעדר הרשעות לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים

1. אני הח"מ \_\_\_\_\_ ת"ז \_\_\_\_\_ לאחר שהוזהרתי כי עלי לומר את האמת וכי אהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהיר/ה בזה כדלקמן:

1.1. הנני נותן תצהיר זה בשם \_\_\_\_\_ שהוא המציע (להלן: "המציע") המבקש להתקשר עם עורך מכרז שירותי תרגום, תמלול וקריינות, מספר 46/2024 עבור משרד החוץ. אני מצהיר/ה כי הנני מוסמך/ת לתת תצהיר זה בשם המציע.

1.2. בתצהירי זה, משמעותו של המונח "בעל זיקה" כהגדרתו בחוק עסקאות גופים ציבוריים התשל"ו-1976 (להלן: "חוק עסקאות גופים ציבוריים"). אני מאשר/ת כי הוסברה לי משמעותו של מונח זה וכי אני מבין/ה אותו.

1.3. משמעותו של המונח "עבירה" – עבירה לפי חוק עובדים זרים (איסור העסקה שלא כדין והבטחת תנאים הוגנים), התשנ"א-1991 או לפי חוק שכר מינימום התשמ"ז-1987, ולעניין עסקאות לקבלת שירות כהגדרתו בסעיף 2 לחוק להגברת האכיפה של דיני העבודה, התשע"ב-2011, גם עבירה על הוראות החיקוקים המנויות בתוספת השלישית לאותו חוק.

1.4. המציע הינו תאגיד הרשום בישראל. (סמן X במשבצת המתאימה):

המציע ובעל זיקה אליו לא הורשעו ביותר משתי עבירות עד למועד האחרון להגשת ההצעות (להלן: "מועד להגשה") למכרז שירותי תרגום, תמלול וקריינות, מספר 46/2024.

המציע או בעל זיקה אליו הורשעו בפסק דין ביותר משתי עבירות וחלפה שנה אחת לפחות ממועד ההרשעה האחרונה ועד למועד ההגשה.

המציע או בעל זיקה אליו הורשעו בפסק דין ביותר משתי עבירות ולא חלפה שנה אחת לפחות ממועד ההרשעה האחרונה ועד למועד ההגשה.

זה שמי, להלן חתימתי ותוכן תצהירי דלעיל אמת.

תאריך	שם	חתימה וחותמת
-------	----	--------------

#### אישור עורך הדין

אני הח"מ \_\_\_\_\_, עו"ד מאשר/ת כי ביום \_\_\_\_\_ הופיע/ה בפניי במשרדי אשר ברחוב \_\_\_\_\_ בישוב/עיר \_\_\_\_\_ מר/גב' \_\_\_\_\_ שזיהה/תה עצמו/ה על ידי ת"ז \_\_\_\_\_ /המוכר/ת לי באופן אישי, ואחרי שהזהרתי/וה כי עליו/ה להצהיר אמת וכי יהיה/תהיה צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק אם לא יעשה/תעשה כן, חתם/ה בפני על התצהיר דלעיל.

תאריך	מספר רישיון	חתימה וחותמת
-------	-------------	--------------



## פרק ג' – פירוט השירותים ותוכן ההתקשרות עם הספק הזוכה

מכרז פומבי 46/2024 שירותי תרגום, תמלול וקריינות עבור אגף דיפלומטיה  
ציבורית במשרד החוץ - מפרט השירותים באחריות הספק הזוכה

### תמצית השירותים

1. תרגום של חומרי הסברה וחומרים מקצועיים במגוון רחב של שפות ובמגוון נושאים כדוגמת: מסמכים מדיניים, מסמכים משפטיים, מסמכים כלכליים, הסכמים, מחקרים, פרסומים שונים, סרטים ועוד. השירות כולל עריכה והגהה.
2. תמלול מתוזמן של סרטים בשפות שונות.
3. הכנה והפקה של קבצי כתוביות דוגמת SRT וכד', ואף בפורמטים אחרים של כתוביות, בהתאם לצרכי המשרד, במגוון שפות והטמעה של הכתוביות בסרטים.
4. קריינות בסרטים / סרטונים.

### ספקי משנה

5. הספק רשאי להיעזר בספקי משנה בתחומים שונים. בהצעה יש לציין מיהם ספקי המשנה ומהם הנושאים בהם יטפל כל ספק. למען הסר ספק, יובהר כי הספק הינו האחראי הבלעדי כלפי המשרד לגבי אופן ומתן השירותים, הרמה המקצועית הנדרשת, הזמינות והעמידה במועדי ההגשה לאורך כל תקופת ההתקשרות.

### שפות תרגום

6. שפות התרגום כוללות בין היתר עברית, אנגלית, צרפתית, ספרדית, פורטוגזית, רוסית, ערבית, פרסית, גרמנית, איטלקית, תורכית, יוונית, פולנית, סינית, יפנית, קוריאנית וכן שפות נוספות, בהתאם לצרכי המשרד.

### עריכה והגהה

7. כל עבודת תרגום שתוגש למשרד תעבור עריכה לשונית והגהה, עיצוב בסיסי ועימוד בצורה מקצועית על ידי הספק, כלול בהצעת המחיר, כולל תרגום מונחים מקצועיים. עבודת תרגום שתועבר למשרד ללא האמור לעיל ולא תהיה ברמה המקצועית הנדרשת תוחזר לספק והספק לא יהיה זכאי לקבלת תמורה בגין



שירות זה. המשרד רשאי להטיל על הספק קנסות בגין אי עמידה בתנאי זה, כמפורט בהסכם ההתקשרות המצורף.  
8. מובהר כי כל שירות שיינתן (בין אם מדובר בתרגום/עריכה/תמלול/קריינות וכיוצ"ב) יעבור לוקליזציה (התאמה תרבותית) של החומרים המתורגמים לקהלי היעד בארץ ובעולם. באחריות הספק לעמוד בדרישה מקצועית זו.

### קבלה והעברה של קבצים וחומר מקצועי

9. המטלות יועברו לספק ויוחזרו למשרד בד"כ באמצעות דואר אלקטרוני. קבצים גדולים במיוחד יועברו באמצעות פלטפורמה אינטרנטית (כגון WeTransfer או yousendit וכד') או בכל אמצעי אחר שהמשרד יבחר.  
10. לעיתים הספק יידרש להגיע למשרד לקבלת/למסירת החומר בעצמו. הספק יפעל בהתאם להנחיות הממונה ובכפוף להנחיות הביטחון בכל פרויקט.

### בקרה על רמת השירותים

11. המשרד מצפה כי כל השירותים הכלולים במכרז זה יינתנו ויבוצעו בצורה האיכותית והמקצועית ביותר שכן מדובר בחומרים המתפרסמים בתפוצה רחבה וברמה ייצוגית עבור מדינת ישראל.  
12. המשרד יבצע בקרה צמודה על איכות השירותים שיוגשו על ידי הספק באמצעות אנשי מקצוע מטעמו כדי להבטיח רמה גבוהה של תרגום, תמלול, קריינות, עריכה וכיוצ"ב. אם יסתבר שהספק אינו עומד ברמה המקצועית הנדרשת, המשרד עשוי להודיע לו על סיום מידי של ההתקשרות עמו.  
13. לחילופין, במידה וספק לא יעמוד ברמת האיכות הנדרשת, המשרד יהיה רשאי שלא להעביר אליו תרגומים נוספים להכנה, עד שהספק יבצע שינויים והתאמות כדי לעמוד ברמה המקצועית שהוגדרה, לדוגמא על ידי גיוס מתרגמים חדשים מטעמו.

### זמינות וזמני ביצוע

14. הספק מחויב להיות זמין למתן השירותים על פי הנחיות הממונה ובהתאם ללוח הזמנים שייקבע ובהתאם למפורט להלן:  
15. הספק ימנה מנהל פרויקט קבוע (מנהל לקוח) שירכז מטעמו את קבלת ההזמנות מהמשרד וישמש איש קשר מול המשרד למעקב אחר ביצוע השירותים. מנהל



הפרויקט יהיה זמין לקבלת הזמנות מהמשרד בימים א'-ה' בין השעות 07:00 בבוקר ועד 22:00 בערב, בימי שישי וערבי חג בין השעות 07:00 ועד 14:00. 16. במידת הצורך ובעתות חירום, על הספק לדאוג כי מנהל הפרויקט יהיה זמין גם מעבר לשעות העבודה ולזמנים המפורטים **בסעיף 15 לעיל**, או לחליפין להקצות איש קשר נוסף מטעמו אשר יהיה זמין לקבלת הזמנות מהמשרד גם מעבר לשעות הפעילות הרגילות כמפורט בסעיף 15 לעיל.

### הנחיות למתן שירותי תרגום:

17. המחיר עבור תרגום משפה X לשפה Y יהיה זהה למחיר התרגום משפה Y לשפה X. לדוגמא מחיר תרגום מאנגלית לצרפתית (עמוד ובו 250 מילים) זהה לתרגום מצרפתית לאנגלית.

18. בכל מטלה יספרו כמות המילים המתורגמות (בשפת היעד) ויחולקו ב - 250. התוצאה תוכפל במחיר לעמוד מתורגם. במידה וקיימת שארית שאינה מתחלקת ב - 250 והיא קטנה מ - 125 מילים מתורגמות, התמורה עבור השארית תהיה מחצית מהמחיר הנקוב בטבלה לעיל. אם השארית תהיה 125 מילים ועד 250 מילים, התמורה תהיה כמו עבור תרגום עמוד שלם של 250 מילים. לדוגמא, אם המחיר לכל עמוד מתורגם 10 ₪, התשלום עבור 1,100 מילים מתורגמות (בטקסט המתורגם) יעמוד על 45 ₪. התשלום עבור 1,200 מילים מתורגמות יעמוד על 50 ₪.

19. **מועדי הגשה שירותי תרגום:** להלן פירוט מועדי ההגשה המחייבים את הספק בכל הזמנת עבודה:

#	מספר עמודים לתרגום	מועד הגשה רגיל מרגע קבלת הזמנת העבודה
	עד 2 עמודים באנגלית	עד 4 שעות מרגע קבלת הזמנה
א	עד 4 עמודים באנגלית	עד 24 שעות מרגע קבלת הזמנת העבודה
ב	עד 8 עמודים בכל שפה	עד 48 שעות מרגע קבלת הזמנת עבודה
עבור כל 6 עמודים נוספים לתרגום המועברים באותה הזמנת עבודה תינתן לספק תוספת של 24 שעות למועד ההגשה. לדוגמא:		
ג	עד 9 עמודים בכל שפה	עד 72 שעות מרגע קבלת הזמנת העבודה



ד	15 עד 20 עמודים בכל שפה	עד 96 שעות מרגע קבלת הזמנת העבודה
ה	21 עד 26 עמודים בכל שפה	120 שעות מרגע קבלת הזמנת העבודה
ו	וכיוצ"ב	

20. בהתאם לפירוט בטבלה לעיל:

1.1. הזמנה לביצוע שירותי תרגום הכוללת עד 4 עמודים באנגלית תוגש למשרד כאשר היא מוכנה ברמה המקצועית הנדרשת (כולל עריכה לשונית, עימוד, הגהה וכיוצ"ב בהתאם לדרישות המפורטות בנספח זה) וזאת לא יאוחר מ- 24 שעות מרגע קבלת ההזמנה, אלא אם ניתן אישור מאת הממונה לדחייה בהגשת השירות.

1.2. הזמנה לביצוע שירותי תרגום הכוללת עד 8 עמודים בכל שפה תוגש למשרד כאשר היא מוכנה ברמה המקצועית הנדרשת (כולל עריכה לשונית, עימוד, הגהה וכיוצ"ב בהתאם לדרישות המפורטות בנספח זה) וזאת לא יאוחר מ- 48 שעות מרגע קבלת ההזמנה, אלא אם ניתן אישור מאת הממונה לדחייה בהגשת השירות. מעל ל 8 עמודים בהזמנה תינתן לספק תוספת של 24 שעות להגשה על כל 6 עמודים נוספים.

### תוספת דחיפות לשירותי התרגום

21. במקרים חריגים תינתן לספק תוספת דחיפות כמפורט להלן:

א. **בימי עבודה רגילים 10% תוספת**: התוספת מתייחסת להזמנה לביצוע עבודת תרגום המועברת לספק בימים א' עד ה', וביום ו' עד השעה 14:00, הכוללת עד 8 עמודים בכל שפה ומוגשת למשרד בתוך פחות מ-24 שעות מרגע קבלת ההזמנה, וכן הלאה - לכל 8 עמודים נוספים, יתווספו עד 24 שעות תוספת זמן (הגשת 16 עמודים מתורגמים בתוך פחות מ- 48 שעות, 24 עמודים מתורגמים בתוך פחות מ- 72 שעות וכן הלאה). לדוגמה: אם המחיר שנקבע לתרגום מסוים בהתאם לתעריף **בנספח ב'** עומד על 100 ₪ + מע"מ אזי המחיר שישולם יהיה 110 ₪ + מע"מ כולל תוספת דחיפות.

ב. **בסופי שבוע וחגים 15% תוספת**: התוספת מתייחסת לכל הזמנה לביצוע עבודת תרגום המועברת לספק בימי ו' או בערבי חג אחרי השעה 14:00 ואילך ועד כשעה לאחר צאת השבת או צאת החג הכוללת עד 8 עמודים בכל שפה, המוגשת למשרד



בתוך פחות מ-24 שעות מרגע קבלת ההזמנה וכן הלאה בהתאם למכפלה הנ"ל (הגשת 16 עמודים מתורגמים בתוך פחות מ-48 שעות, 24 עמודים מתורגמים בתוך פחות מ-72 שעות וכן הלאה). לדוגמה: אם המחיר שנקבע לתרגום מסוים בהתאם לתעריף שהוגש **בנספח ב'** עומד על 100 ₪ + מע"מ אזי המחיר שישולם יהיה 115 ₪ + מע"מ כולל תוספת דחיפות.

22. להלן פירוט נוסף לאופן הגשת עבודות התרגום כאשר מופעלת תוספת דחיפות:

#	מספר עמודים לתרגום	מועד הגשה כאשר מופעלת תוספת דחיפות	אחוז תוספת במחיר לעבודה המועברת בימי עבודה רגילים	אחוז תוספת במחיר לעבודה המועברת בסופי שבוע וערבי חג
א	עד 4 עמודים באנגלית	עד 24 שעות מרגע קבלת הזמנת העבודה	ללא תוספת מחיר	15% תוספת למחיר הכולל
ב	עד 8 עמודים בכל שפה	עד 24 שעות מרגע קבלת הזמנת העבודה	10% תוספת למחיר הכולל	15% תוספת למחיר הכולל
ג	9 עד 16 עמודים בכל שפה	עד 48 שעות מרגע קבלת הזמנת העבודה	10% תוספת למחיר הכולל	15% תוספת למחיר הכולל
ד	17 עד 24 עמודים בכל שפה	עד 72 שעות מרגע קבלת הזמנת העבודה	10% תוספת למחיר הכולל	15% תוספת למחיר הכולל
ה		לאחר מכן בהתאמה, תוספת של 24 שעות למועד ההגשה לכל 8 עמודים נוספים לתרגום (בכל שפה) המועברים באותה הזמנת עבודה.	...	...



**הנחיות ומועדי הגשה לשירותי תמלול, קריינות והטמעת כתוביות בסרטים**

23. עבור שירותי **תמלול מתוזמן** של סרטים בשפות שונות, הכנה והפקה של קבצי **כתוביות** דוגמת SRT במגוון שפות והטמעה של הכתוביות בסרטים ו**קריינות** בסרטים במגוון שפות, הספק יפעל בהתאם למועדי ההגשה הבאים:

#	מספר דקות של סרט	מועד הגשה רגיל מרגע קבלת הזמנת העבודה
א	עד 5 דקות	עד 48 שעות מרגע קבלת הזמנת העבודה
ב	5 דקות עד 15 דקות	עד 72 שעות מרגע קבלת הזמנת העבודה
ג	15 דקות עד 30 דקות	עד 96 שעות מרגע קבלת הזמנת העבודה
ד	לאחר מכן בהתאמה, תוספת של 24 שעות למועד ההגשה לכל 15 דקות נוספות של סרט המועברים באותה הזמנת עבודה.	

**תוספת דחיפות לשירותי תמלול, קריינות וכתוביות לסרטים**

24. במקרים חריגים תינתן לספק תוספת דחיפות כמפורט להלן:

א. **בימי עבודה רגילים 10% תוספת**: התוספת מתייחסת להזמנה המועברת לספק בימים א' עד ה', ביום ו' (או בערב חג) עד השעה 14:00 וביום שבת או חג החל משעה לאחר יציאת השבת או החג. ההזמנה יכולה לכלול מתן שירותי תמלול של סרט ו/או קריינות בסרט ו/או הכנה והפקה של כתוביות והטמעתן בסרט (בשפות שונות ע"פ דרישה). בהינתן בקשה לתוספת דחיפות, השירות יבוצע ויוגש למשרד **בתוך פחות מ - 48 שעות** מרגע קבלת ההזמנה, וזאת ללא התחשבות בגודל או אורך הסרט. לדוגמא: אם המחיר שנקבע לשירות מסוים הכולל למשל תמלול + קריינות + כתוביות בהתאם לתעריפים **בנספח ב'** עומד על 100 ₪ + מע"מ אזי המחיר שישולם יהיה 110 ₪ + מע"מ כולל תוספת דחיפות.

ב. **בסופי שבוע 15% תוספת**: התוספת מתייחסת להזמנה המועברת לספק בימי ו' או ערבי חג החל מהשעה 14:00 ואילך ועד כשעה לאחר צאת השבת או צאת החג. ההזמנה יכולה לכלול מתן שירותי תמלול של סרט ו/או קריינות בסרט ו/או הכנה והפקה של כתוביות והטמעתן בסרט (בשפות שונות ע"פ דרישה). בהינתן בקשה לתוספת דחיפות, השירות יבוצע ויוגש למשרד **בתוך פחות מ - 48**



שעות מרגע קבלת ההזמנה, וזאת ללא התחשבות בגודל או אורך הסרט. לדוגמא: אם המחיר שנקבע לשירות מסוים הכולל למשל תמלול + קריינות + כתוביות בהתאם לתעריפים **בנספח ב'** עומד על 100 ₪ + מע"מ אזי המחיר שישולם יהיה 115 ₪ + מע"מ כולל תוספת דחיפות.

**שירותים נוספים הכוללים עריכה לשונית, גרפיקה, ועיצוב טקסט לפי שעות**

25. מפעם לפעם הספק יידרש למתן שירותים הכוללים עריכה לשונית, גרפיקה ועיצוב טקסט וזאת בנפרד או בנוסף לשירותי התרגום שהוגדרו בנספח זה. השירות יינתן על בסיס שעתי בהתאם להגדרת המשרד בכל פרויקט. הספק יגיש הצעת מחיר למתן שירותים אלה בהתאם לאמור בנספח ג' סעיף 6.
26. מוזכר כי הצעת המחיר לשירותי תרגום כפי שהוגדרו בנספח זה תכלול גם עריכה לשונית, עימוד, עיצוב טקסט והגהה (כלול במחיר).



# פרק ד' – הסכם התקשרות

הסכם התקשרות נחתם בתאריך \_\_\_\_\_

בין

משרד החוץ

(להלן: "המזמין")

מצד אחד

לבין

שם הספק: \_\_\_\_\_

מכתובת \_\_\_\_\_ ח.פ. \_\_\_\_\_

(להלן: "הספק")

מצד שני

הואיל והמזמין פרסם את מכרז 46/2024 לשירותי תרגום, תמלול וקריינות עבור אגף דיפלומטיה ציבורית (להלן: "המכרז"), לקבלת השירותים המפורטים בפרק ג למכרז ("השירותים");

והואיל והספק הגיש הצעה למכרז, כדי לספק את השירותים המבוקשים בהתאם לאמור במכרז, בהצעתו ובהסכם זה (להלן: "ההסכם");

והואיל ובכפוף לחתימתו על ההסכם וקיום הדרישות המפורטות במכרז, ועדת המכרזים של המזמין בחרה בספק כזוכה במכרז;

לפיכך הוצהר, הותנה והוסכם בין הצדדים כדלקמן:

## 1. כללי

1.1. להסכם זה מצורפים הנספחים המפורטים להלן:

1.1.1. נספח א' – פירוט השירותים (פרק ג' למסמכי המכרז);



- 1.1.2. נספח ב' – חוברת ההצעה של הספק במכרז;
  - 1.1.3. נספח ג' – נספח סודיות והיעדר ניגוד עניינים;
  - 1.1.4. נספח ד' – כללי הצמדה של התמורה למדד המחירים הכללי לצרכן;
  - 1.1.5. נספח ה' – הנחיות בנושא הגנת סייבר.
- 1.2. בנוסף מסמכי המכרז והבהרות למכרז שפורסמו באתר מינהל הרכש הממשלתי (בהתאם לנוסח המעודכן ביותר המופיע שם), ייחשבו גם הם כמצורפים להסכם זה.
- 1.3. המבוא והנספחים להסכם מהווים חלק בלתי נפרד ממנו.
- 1.4. בהסכם תהיה למונחים המשמעות המופיעה במכרז. פרשנות ההסכם על נספחיו תיעשה באופן המקיים את דרישות המכרז המפורשות והמשתמעות ואת תכלית המכרז של אספקת השירותים למזמין באופן מיטבי.

## 2. היקף ותקופת ההתקשרות

- 2.1. מציע שהצעתו תבחר במכרז זה (להלן הספק) יצורף לרשימת ספקים שתנוהל על ידי אגף דיפלומטיה ציבורית. ההסכם יעמוד בתוקף ממועד חתימת מורשי החתימה של המשרד, הכוללים את חשב ואת סמנכ"ל המשרד על ההסכם למשך 12 חודשים (להלן ההתקשרות הראשונה). תקופת ההתקשרות עם הספק ניתנת להארכה ע"י המשרד בלבד בתנאים זהים, לתקופות נוספות של שנה אחת בכל פעם ועד לפרק זמן מקסימלי של עד 5 שנים לכל היותר במצטבר, כולל תקופת ההתקשרות הראשונה. ההתקשרות עם הספק בכל שנה תמומש בכפוף להוצאת הזמנה חתומה על ידי מורשי החתימה של המשרד ובכפוף לקיום תקציב ייעודי לנושא.
- 2.2. למשרד (ולמשרד בלבד) שמורה הזכות להודיע לספק בכל עת על סיום מוקדם של תקופת ההתקשרות, ללא צורך בנימוק או הסבר.
- 2.3. היקף ההתקשרות לא יעלה על 1,000,000 ₪ כולל מע"מ ("היקף ההתקשרות") בשנה - מצטבר לכלל הספקים ברשימה. למזמין שמורה הזכות להגדיל את היקף ההתקשרות בסכום של עד 1,000,000 ₪ כולל מע"מ בכל שנה, בהתאם לשיקול דעתו הבלעדי, בדרך של מימוש זכות ברירה, לפי תח"מ 3ג(א).
- 2.4. מובהר כי המשרד אינו מחוייב להזמין מהספק שירותים בהיקף מינימלי כלשהו. הספק לא יבוא כלפי המשרד בטענה או דרישה אם היקף השירותים יהיה קטן מהכמות לה ציפה.
- 2.5. כל שינוי בהיקף או תקופת ההתקשרות וכן מימוש הזכות להגדיל או להאריך את ההתקשרות, יכנס לתוקפו רק עם חתימה של מורשי החתימה מטעם המזמין.
- 2.6. למען הסר ספק, המזמין אינו מתחייב להיקף זה או להיקף כלשהו, ומימוש ההתקשרות יהיה על פי שיקול דעתו הבלעדי.

### 3. התחייבויות והצהרות הספק

#### 3.1. הספק מצהיר ומתחייב כי -

- 3.1.1. אין מניעה לפי כל דין להתקשרותו בהסכם.
- 3.1.2. הוא עומד בכל דרישות הדין הרלוונטיות לאספקת השירותים בהתאם להסכם.
- 3.1.3. ברשותו הניסיון, המיומנות, הידע, הכלים, המלאי וכוח האדם הדרושים למילוי חובותיו בהתאם לתנאי ההסכם והמכרז.
- 3.1.4. הוא יספק את הנדרש ממנו על פי דרישות ההתקשרות, לשביעות רצון המזמין, ויעשה שימוש בתוכנות מחשוב מקוריות בלבד לצורך כך.
- 3.1.5. הוא לא יעשה שימוש, בעת מתן שירותים, בנתונים, תמונות, תוכנות, מסמכים וכיוצא באלה, שהוא אינו בעל הקניין הרוחני עליהם, או לחילופין בעל רשות לעשות בהם שימוש לטובת המזמין.
- 3.1.6. הוא ישתף פעולה עם המזמין וכל נציג מטעמו בכל הקשור למילוי התחייבויותיו על פי הסכם זה, בכלל זה הוא ישתף פעולה באופן מלא עם הוראות קב"ט המזמין.

### 4. סודיות

- 4.1. הספק מתחייב כי הוא ומי מטעמו ישמרו את המידע שהתקבל אצלם במהלך ביצוע חובותיהם על פי ההסכם והמכרז בסודיות מוחלטת, במהלך תקופת ההתקשרות ולאחריה, ולא יעשו בו כל שימוש למעט לצורך ביצוע חובותיהם בהתאם למכרז ולהסכם.
- 4.2. לעניין התחייבות זו לסודיות מובהר כי הגדרת "מידע" או "מידע סודי" לא תכלול:
  - 4.2.1. מידע שהוא נחלת הכלל או שיהפוך לנחלת הכלל שלא עקב הפרת התחייבות זו.
  - 4.2.2. מידע שהיה בידי הספק טרם החתימה על ההסכם.
  - 4.2.3. ככל שהספק או מי מטעמו יפנו בבקשה מתאימה להחרגתו של סוג מידע מסוים מתחולת המידע הסודי, או לחשיפתו בפני גורם כלשהו, המזמין ידון בבקשה ויהיה רשאי לקבלה, בהתאם לשיקול דעתו הבלעדי וככל שאין בחשיפת המידע חשש לפגיעה כלשהי באינטרסים של המזמין.
- 4.3. הספק אחראי לכך כי בעלי תפקידים אצלו וקבלני משנה שלו, אשר במסגרת עבודתם נחשפים למידע של המזמין, ישמרו על המידע אליו הם נחשפו בסודיות, בהתאם לחובותיו על פי הסכם זה.

## 5. אבטחת מידע והגנות סייבר

- 5.1. הספק יהיה האחראי הבלעדי על אבטחת המידע שהועבר או נצבר אצלו במסגרת ההתקשרות. בנוסף, הספק יהיה אחראי על אבטחת המערכות, התוכנות והחומרה המשמשת אותו לצורך אספקת השירותים או המוצרים למזמין, על תקינותם, אמינותם (integrity) ועל תפקודם השוטף והתקין. לצורך עמידת הספק בחובות אלו, יתפעל הספק ויעדכן את אמצעי האבטחה באופן שוטף, ויוודא כי האמצעים הטכנולוגיים והתהליכיים והגנות הסייבר המשמשים לאבטחת המידע והמערכות עדכניים ועומדים בסטנדרטים המקובלים בתחום.
- 5.2. מצורפות הנחיות הגנת סייבר המחייבות את הספק – נספח ה' המצ"ב.

## 6. ניגוד עניינים בביצוע ההסכם

- 6.1. הספק מתחייב כי אין בביצוע ההסכם כדי ליצור ניגוד עניינים כלשהו, בין במישרין ובין בעקיפין, בינו לבין המזמין.
- 6.2. בכל מקרה שיווצר חשש כלשהו לניגוד עניינים בין הספק לבין המזמין יודיע הספק על כך למזמין, ללא כל שיהוי ויפעל באופן מידי להסרת ניגוד העניינים. בנוסף, במקרה כאמור, יודיע המזמין לספק אודות אמצעים נוספים או מיוחדים הנדרשים ממנו לצורך הסרת ניגוד העניינים, והספק יבצע את הנדרש ממנו בהקדם.
- 6.3. הספק מתחייב להחתיים כל אחד מעובדיו ומי מטעמו שיועסקו על ידו לצורך ביצוע ההסכם על הצהרת הסודיות והיעדר ניגוד עניינים בנוסח המופיע כנספח ג' להסכם זה.

## 7. קניין רוחני וזכויות יוצרים

- 7.1. הספק הוא בעל הזכויות הנדרשות לצורך אספקת השירותים והשימוש בהם על-ידי המזמין ("זכויות הקניין הרוחני"). ככל שהספק אינו בעל מלוא זכויות הקניין הרוחני, הוא מצהיר כי בעלי זכויות הקניין הרוחני נתנו בידיו את כל האישורים, הרשאות השימוש והרישיונות הדרושים לפי כל דין לצורך אספקת השירותים והשימוש בהם על-ידי המזמין, בהתאם לתנאי הסכם זה.



7.2. כל תוצרי העבודה של הספק במסגרת ביצוע הסכם זה, ובכלל זה נתונים, מצגות, מסמכים, סיכומי פגישות, תמונות, תכנים וכל חומר אחר שנבנה על ידי הספק במהלך תקופת ההתקשרות עבור המזמין ("תוצרי העבודה"), הנם זכויותיו הרוחניות וקניינו הבלעדי של המזמין והוא יוכל לעשות בהם כל שימוש שירצה בעתיד, כמנהג בעלים, בין אם לצרכיו ובין אם לצורך פרסום חיצוני. הספק לא יהיה רשאי למכור, להעביר, להמחות, לפרסם, להשכיר, לרשום, או לעשות שימוש כלשהו בתוצרי העבודה, ללא אישור המזמין בכתב ומראש.

7.3. תוצרי העבודה לא יכללו תהליכי עבודה ומערכות ייעודיות של הספק, אשר לא הוכנו עבור המזמין במסגרת ביצוע ההסכם, ואשר נמצאים בבעלות הספק טרם כניסתו לתוקף של ההסכם.

7.4. למען הסר ספק, תוצרי העבודה יהיו רכוש המזמין גם אם מתן השירותים ע"י הספק הופסק תוך כדי תקופת ההתקשרות.

## 8. הפרת קניין רוחני

8.1. נקבע במסגרת פסקדין חלוט של ערכאה מוסמכת כי שירות שהעמיד ספק לרשות המזמין מפר זכות קניין רוחני של צד שלישי כלשהו, הספק יפעל בהתאם למפורט להלן:

8.1.1. הספק יודיע על כך למזמין בהקדם האפשרי.

8.1.2. הספק יחדל מאספקת השירות המפר.

8.1.3. הספק ייעשה כל מאמץ סביר על מנת להמשיך לספק את השירות באופן שאינו פוגע בקניין רוחני של צד שלישי כלשהו, וזאת תוך עמידה בחובותיו לפי ההסכם, ומבלי לפגוע ברמת השירות.

## 9. טענת הפרה

9.1. נטען במסגרת הליך משפטי כי בשימוש באספקת השירותים למזמין יש משום פגיעה בזכויות הקניין הרוחני של צד שלישי כלשהו (להלן: "טענת הפרה"), יפעלו הצדדים בהתאם למפורט להלן:

9.1.1. ככל שהמזמין אינו צד להליך, הספק יודיע לו על קיומו של ההליך בהקדם האפשרי.

9.1.2. ככל שהספק אינו צד להליך, יפעל המזמין לצרפו, בהקדם האפשרי כצד להליך, על מנת לאפשר לו להתגונן. במקרה כאמור, רשאי המזמין לדרוש מהספק להיכנס בנעלי המזמין לצורך ניהול ההליך.

9.1.3. במקרה שהמזמין בחר לייצג את עצמו במסגרת הליך כאמור, הוא ימנע מלהודות בטענות התביעה, ללא הסכמת הספק מראש ובכתב.

## 10. קבלני משנה

10.1. בכפוף לאמור במסמכי המכרז, הספק יהיה רשאי להפעיל קבלני משנה לצורך אספקת השירותים.



- 10.2. מבלי לגרוע מהאמור, האחריות הכוללת למתן השירותים ולעמידה בכל תנאי המכרז תהיה של הספק ושלו בלבד.
- 10.3. בכל מקרה שהספק יעסיק קבלן משנה ייעודי לצורך ביצוע הוראות ההסכם ולצורך זה בלבד, המזמין יהיה רשאי לדרוש מהספק להחליף קבלן משנה זה אם הוא סבור כי הוא אינו מבצע את חובותיו כנדרש.

## 11. יחסים בין הצדדים

- 11.1. מוצהר ומוסכם בזה בין הצדדים כי:
- 11.1.1. היחסים ביניהם לפי ההסכם אינם יחסי עובד ומעביד והמזמין אינו המעסיק של עובדי וקבלני המשנה של הספק.
- 11.1.2. הספק בלבד יהיה אחראי לכל תשלום, לשיפוי בגין נזק, פיצויים או כל תשלום אחר המגיע ממנו על פי כל דין לאנשים המועסקים על ידו בין באופן ישיר בין כקבלני שירות, או לכל אדם אחר.
- 11.1.3. המזמין לא ישלם כל תשלום לביטוח לאומי ויתר הזכויות הסוציאליות בקשר לאנשים המועסקים על ידי הספק.
- 11.1.4. ככל שלמרות האמור לעיל, ערכאה שיפוטית או מינהלית מצאה כי המזמין נושא באחריות ישירה כלפי הספק, עובדיו או קבלני משנה שלו, כאילו הוא מעסיקם, ישפה הספק את המזמין עבור כל תשלום בו הוא חויב וחורג מהתמורה המגיע לו לפי הסכם זה. בכלל זה יישא הספק בתשלומי הוצאות משפט ושכר טרחת עורך דין בהם נשא המזמין.
- 11.1.5. במקרה של הגשת תביעה כאמור בסעיף זה, יודיע המזמין לספק על קיומה של התביעה, ויאפשר לספק להתגונן.

## 12. תמורה

- 12.1. התמורה לספק תשולם בהתאם למפורט בהצעת המחיר, המצורפת כנספח ב' להסכם.
- 12.2. תשלום התמורה יעשה לפי ביצוע בפועל ובכפוף לתנאי המכרז.
- 12.3. הצמדה של התמורה: התמורה תהיה צמודה למדד המחירים לצרכן. תדירות הצמדה: אחת לשנה. ההצמדה תתבצע בהתאם לכללים המפורטים בנספח ד' להסכם.
- 12.4. סופיות התמורה:
- 12.4.1. התמורה לספק תהיה סופית, ולא ישולם לספק סכום נוסף כלשהו בגין ביצוע הנדרש ממנו לפי הסכם זה, בכלל זה לא ישולם לספק בגין החזר הוצאות, נסיעות, תשלום עבור קבלני משנה תשלומים לצדדי ג' וכדו', אלא אם צוין אחרת במפורש במסמכי המכרז.



12.4.2. בכל מקרה שבו יחולו שינויים בהוראות הדין באופן המשפיע על ביצוע ההסכם, הספק יישא בעלויות של שינויים אלו, למעט אם נכתב במפורש אחרת במסמכי המכרז או בהסכם.

### 13. כללי תשלום

- 13.1. כללי התשלום המפורטים להלן כפופים להוראות החשב הכללי במשרד האוצר כפי שמתפרסמים מעת לעת.
- 13.2. לצורך וכתנאי לקבלת תשלומים, הספק ידאג להמציא למזמין צילום תעודת עוסק מורשה על פי חוק מס ערך מוסף, התשל"ו-1975, בתוקף לשנת הכספים בה מתבקש התשלום, אישור מפקיד מורשה כמשמעותו בחוק עסקאות גופים ציבוריים, בתוקף לאותה שנת כספים, כי הוא מנהל או פטור מלנהל את פנקסי החשבונות והרשומות שעליו לנהלם על פי פקודת מס הכנסה [נוסח חדש] ועל פי החוק וחשבון המפרט את התשלומים המגיעים לו בהתאם להסכם ("חשבון"). את החשבון על הספק להגיש בהתאם להנחיות המזמין, וזאת כתנאי לאישור החשבון ולהעברת התשלום לספק.
- 13.3. החשבון יכלול את הפרטים והמסמכים הבאים:
  - 13.3.1. שם הספק וכתובתו, מספר מזהה של הספק, תאריך החשבון, מספר התחייבות או הזמנה, תיאור שירות או עבודה (וכן יחידת מידה, כמות, מחיר יחידה, אם קיים), ערך כולל לפני מס ערך מוסף, סכום מס ערך מוסף בגין החשבונית (מתייחס לעוסק מורשה בלבד), סך הסכום לתשלום – בספרות ובמילים, חתימת הספק או חתימה דיגיטלית וכן קיום הכיתוב "מסמך ממוחשב".
- 13.4. במקרה שבו יחול שינוי בגובה המע"מ תעודכן בהתאם התמורה לה זכאי הספק.
- 13.5. במקרה בו יהיו שינויים שאינם בגובה המע"מ במסים או בהיטלים, על מחיר השירותים או הטובין, לא יהיה בשינויים אלה כדי להשפיע על גובה התמורה, אלא בהתאם ובכפוף לקבלת אישור המזמין מראש ובכתב, ולפי שיקול דעתו הבלעדי.
- 13.6. המזמין יבדוק ויאשר כל חשבון שיוגש לתשלום על ידי הספק, בהתאם למפורט לעיל ולהנחיות החשב הכללי.
- 13.7. מועד התשלום עבור חשבון שאושר על ידי המזמין, יהיה לא יאוחר מ- 45 ימים מהמועד שבו הומצא החשבון למזמין, ובמקרים חריגים לא יאוחר מ- 30 ימים מתום אותו החודש שבמהלכו הומצא החשבון למזמין.

### 14. אחריות בנוזיקין וחובת שיפוי



- 14.1. הספק יישא באחריות בגין אובדן או נזק מכל סוג שהוא, שייגרם למזמין, לעובדיו וכל מי מטעמו וכן לכל גוף, אדם או צדדים שלישיים כלשהם, עקב מעשה או מחדל של הספק, עובדיו, שלוחיו, קבלני משנה שלו או כל מי שבא מכוחו או מטעמו, במסגרת ביצוע הסכם זה.
- 14.2. המזמין, הבאים מכוחו או המועסקים על ידו לא יישאו באחריות ולא יישאו בשום תשלום, הוצאה, אובדן או נזק, בגין נזק מכל סוג שהוא שייגרם לספק, לבאים מכוחו או למועסקים על ידו. האמור לא יחול ביחס לנזק שנגרם בזדון ושהאחריות בגינו מוטלת על המזמין לפי דין.
- 14.3. לא יהיה בסיומו של הסכם זה כדי לגרוע מאחריות הספק לגבי נזקים שעילת התביעה בגינם נובעת מהסכם זה או מאספקת השירותים על פיו או קשורה אליהם.
- 14.4. הספק מתחייב לשפות את המזמין באופן מלא, ככל שיחויב המזמין בפסק דין חלוט של ערכאה שיפוטית מוסמכת, ולשלם כל סכום בגין חיוב שעל פי הסכם זה חב בו הספק, ובתוספת כל הוצאותיו של המזמין, לרבות הוצאות משפטיות ושכר טרחת עורך דין שיהיו לו בקשר לתביעה בגין האמור, וכן בתוספת הפרשי הצמדה וריבית על פי דין. חובת השיפוי כאמור תחול בין אם השיפוי נובע מתביעתו של עובד של הספק או מי מטעמו של הספק (לרבות קבלני משנה) או עובד של המזמין או צד שלישי או של מבטח או מכל מקור אחר. הסכומים כאמור ישולמו למזמין מיד עם הגשת דרישתו בכתב ובה פירוט ההוצאות שנגרמו לו כאמור.
- 14.5. המזמין יודיע לספק על כל תביעה או דרישה על פי סעיף זה בהקדם האפשרי לאחר קבלתה, ויאפשר לו להתגונן מפניה. במקרה כאמור, המזמין לא יסכים לטענות שהועלו או נטענו נגד הספק, שהאחריות בגינם על פי הסכם זה היא על הספק, ללא הסכמה מראש ובכתב של הספק, ויודיע לספק מראש על כוונתו להתפשר עם התובע.

## 15. ביטוח

- 15.1. הספק מתחייב לערוך ולקיים ביטוחים הולמים, ביחס לשירותים או העבודות נשוא הסכם זה עבור מדינת ישראל – משרד החוץ, ככל שנהוגים בתחום פעילותו, בגבולות אחריות סבירים בהתאם לאופיים והיקפם של השירותים המבוצעים על ידו. ככל שיועסקו על ידי הספק קבלני משנה, עליו לוודא שביטוחיו כוללים כיסוי לאחריותו בגינם, וכן לדרוש מהם לערוך ביטוחים לכיסוי אחריותם הישירה, כנדרש בסעיף זה, או לוודא כי ביטוחיו יכללו כיסוי לפעילותם ולאחריותם הישירה.
- 15.2. הספק יוודא כי בכל ביטוחיו המתייחסים לשירותים נשוא ההתקשרות (למעט ביטוח מסוג עבודות קבלניות/הקמה) המזמין יתווסף כמבוטח נוסף, בכפוף להרחבת שיפוי כלפי המזמין כמקובל באותו סוג ביטוח.



- 15.3. הספק יוודא כי בביטוח מסוג עבודות קבלניות/הקמה, המתייחס לשירותים נשוא ההתקשרות, ייכלל המזמין וכן כל הקבלנים וקבלני המשנה, כמבוטחים נוספים.
- 15.4. הספק יוודא כי בכל ביטוחיו המתייחסים לשירותים נשוא ההתקשרות ייכלל סעיף ויתור על זכות התחלוף/השיבוב כלפי המזמין ועובדיו (ויתור כאמור לא יחול בגין נזק בזדון), וכן סעיף לפיו הביטוחים יהיו קודמים וראשוניים ללא זכות השתתפות או חזרה.
- 15.5. הספק הוא האחראי הבלעדי כלפי המבטח לתשלום דמי הביטוח, ההשתתפויות העצמיות עבור כל הפוליסות והוא האחראי היחיד למילוי כל החובות המוטלות על "המבוטח" לפי תנאי הפוליסה.
- 15.6. המזמין שומר לעצמו את הזכות לקבל מהספק אישור על קיום ביטוח או העתקי פוליסות, מעת לעת ולפי דרישה.

## 16. המחאת זכויות או חובות על פי הסכם

- 16.1. חל איסור מוחלט על הספק להמחות או להסב כל זכות או חובה על פי הסכם זה או את ביצוע ההסכם, ללא אישור מראש ובכתב של המזמין, בהתאם לשיקול דעתו הבלעדי. מבלי לגרוע מהאמור, המחאת זכויות או חובות לפי הסכם זה תיעשה בכפוף לחתימה על הסכם "גב אל גב" בין הממחה לנמחה. ההסכם האמור יועבר לידי המזמין כתנאי לכניסתה לתוקף של המחאת הזכויות או החובות.
- 16.2. מוצהר ומוסכם בזה כי למזמין הזכות להמחות או להסב כל זכות או חובה על פי הסכם זה ללא צורך בקבלת אישור כלשהו מהספק או מצד ג' כלשהו.

## 17. הפסקת ההתקשרות

- 17.1. המזמין יהיה רשאי להודיע לספק בהודעה מוקדמת של 90 יום על הפסקת ההתקשרות מכל סיבה, בהתאם לשיקול דעתו הבלעדי של המזמין.
- 17.2. תוקפה של ההתקשרות מותנה בקיומו של תקציב מאושר של המזמין. ככל שבמהלך תקופת ההתקשרות לא יהיה תקציב מאושר כאמור תופסק ההתקשרות לאלתר.
- 17.3. מבלי לפגוע בכלליות האמור בכל מקום בהסכם, המזמין רשאי להפסיק את ההתקשרות עם הספק, בהתראה של 30 יום, ולאחר קיום שימוע לספק, בכתב או בע"פ, בהתאם להחלטת המזמין, בהתרחש כל אחד מהמקרים הבאים:
- 17.3.1. אם ימונה קדם מפרק, מפרק זמני או קבוע לספק;
- 17.3.2. אם ימונה כונס נכסים זמני או קבוע לעסקי ו/או לרכוש הספק;
- 17.3.3. אם יינתן צו הקפאת הליכים לספק;
- 17.3.4. אם ניתן לספק צו לפתיחת הליכים לפי חוק חדלות פירעון ושיקום כלכלי, התשע"ח 2018, או צו שווה ערך במדינה אחרת;



- 17.3.5. אם הספק פשט את הרגל, חלה במחלה אשר מונעת ממנו את היכולת לבצע את האמור בהסכם זה, או הסתלק מביצוע ההסכם מכל סיבה אחרת;
- 17.4. על הספק להודיע מידית למזמין על התרחשות אחד המקרים המפורטים בסעיף זה.

## 18. הפרת ההסכם

### 18.1. הפרה יסודית של ההסכם –

- 18.1.1. אלה יחשבו כהפרה יסודית של הסכם זה (להלן – "הפרה יסודית"):
- 18.1.1.1. הפרת סעיפי ההסכם הבאים (לפי כותרת הסעיפים): התחייבויות והצהרות הספק; סודיות; אבטחת מידע; ניגוד עניינים בביצוע ההסכם; קניין רוחני וזכויות יוצרים; הגבלת אחריות; ביטוח; המחאת זכויות או חובות על פי ההסכם;
- 18.1.1.2. אם הספק לקח חלק בתיאום הצעות, לצורך זכיה במכרז;
- 18.1.1.3. אספקת שלא עומד בדרישות ההתקשרות;
- 18.1.1.4. אם הספק הסתלק מביצוע ההסכם;
- 18.1.2. הפר הספק את ההסכם הפרה יסודית רשאי המזמין, לפי שיקול דעתו, לפעול בהתאם למפורט להלן:
- 18.1.2.1. לאפשר לספק לתקן את הפגם, וזאת תוך 7 ימי עבודה מעת קבלת ההודעה מאת המזמין, או תוך פרק זמן ארוך יותר שיקבע המזמין בהתאם לנסיבות העניין. בכל מקרה בו ההפרה לא תוקנה בפרק הזמן שהגודר לצורך כך, המזמין יהיה רשאי להודיע לספק בהודעה מוקדמת של 7 ימים על הפסקת ההתקשרות.
- 18.1.2.2. אם כתוצאה מההפרה היסודית המזמין או מי מטעמו צפויים להיפגע באופן מידתי, רשאי המזמין להפסיק מיידית את ההתקשרות עם הספק או כל חלק ממנה ללא התראה מוקדמת ולבטל את ההסכם וזאת מבלי לגרוע מזכות המזמין לסעד או פיצוי כאמור, בהסכם או על פי כל דין.

### 18.2. הפרת הסכם שאינה יסודית -

- 18.2.1. מבלי לגרוע מהאמור לעיל, בכל מקרה של אי עמידה של הספק בהתחייבויותיו על פי ההתקשרות, מכל סיבה שהיא, המזמין רשאי לאפשר לספק לתקן את הפגם וזאת תוך 15 ימים ממועד משלוח הודעה בכתב מאת המזמין בהתאם להוראות ההסכם, או תוך פרק זמן אחר שיקבע המזמין בהתאם לנסיבות העניין.
- 18.2.2. בכל מקרה בו ההפרה לא תוקנה בפרק הזמן שהגודר לצורך כך, יהיה רשאי המזמין לפעול בהתאם לתרופות המפורטות להלן:



### 18.2.3. ביטול ההסכם עקב הפרה או הפרה צפויה: 18.2.3

- 18.2.3.1. המזמין יהיה רשאי להודיע לספק בהודעה מוקדמת של 30 יום על סיום או השהיית ההתקשרות בגין הפרת ההסכם.
- 18.2.3.2. נוכח הספק לדעת כי קיימת אפשרות מסתברת כי לא יוכל לעמוד בהתחייבויותיו כולן או מקצתן מכל סיבה שהיא, או כי לא יוכל לעמוד במועדי ובתנאי השירות (בסעיף זה: "הפרה צפויה"), יודיע על כך מיד בעל פה ובדואר אלקטרוני למזמין.
- 18.2.3.3. בכל מקרה של הפרה צפויה של ההסכם, רשאי המזמין לפי שיקול דעתו לאפשר לספק להכין תכנית לתיקון הליקויים ולדון בה, לסיים את ההתקשרות או להשהותה או כל חלק ממנה.

### 18.2.4. קיזוז ועכבון – 18.2.4

- 18.2.4.1. מבלי לגרוע מזכויות המזמין לפי הסכם זה או על פי כל דין, למזמין תהיה זכות לקיזוז מסכומים שהוא חב לספק על פי ההסכם, כל חוב שהספק חייב לו, בין קצוב ובין שאינו קצוב, לרבות בין הזמנות. כן יהיו המזמין רשאי לעכב תחת ידו כל סכום שהוא חייב לספק, עד לתשלום כל חוב שיש לספק כלפי המזמין. ככל האפשר, יפעל המזמין על מנת לתת אפשרות לספק להשמיד טענותיו לעניין זה.
- 18.2.4.2. לספק לא תהא כל זכות קיזוז או עכבון כלפי המזמין או מזמין כלשהו בגין כל סכום שלטענתו מי מהם חייב לו.

### 18.2.5. רכש מספק חלופי – 18.2.5

- 18.2.5.1. מבלי לגרוע מהאמור בכל מקום אחר בהסכם ובמכרז, אם כתוצאה מהפרת הסכם או הפרה צפויה, שירות הנדרש למזמין אינו זמין מהספק לשביעות רצון המזמין, ירכוש אותו המזמין מספק חלופי, בהתאם לשיקול דעתו הבלעדי. ככל האפשר, יפעל המזמין על מנת לתת אפשרות לספק להשמיד טענותיו לעניין זה.

## 19. תרופות מצטברות

- 19.1. התרופות, לרבות זכות הקיזוז, עיכבון, חילוט, פיצויים מוסכמים, וכל הפעולות שרשאי המזמין בהסכם זה לעשות בתגובה להפרת ההסכם בידי הספק, הן מצטברות, ואין בכל הוראה בהסכם זה כדי לשלול את זכותו של המזמין לכלל סעד או תרופה בהתאם להסכם זה או לפי כל דין.
- 19.2. ויתר המזמין על זכויותיו עקב הפרת הוראה מהוראות הסכם זה על ידי הספק, לא ייחשב כויתור על כל הפרה אחרת של אותה הוראה או הוראה אחרת.



## 20. סיום התקשרות

20.1. הסתיימה או הופסקה ההתקשרות עם הספק, כולה או מקצתה, מכל סיבה שהיא, יחולו הכללים הבאים:

20.1.1. ישלם המזמין לספק בגין פעולות שביצע הספק טרם הפסקת ההתקשרות, ובגנים זכאי הספק לתשלום בהתאם לכללים המפורטים בהסכם זה.

20.1.2. המזמין רשאי להתקשר בהסכם עם ספק אחר בנושא ההתקשרות.

20.1.3. הספק ישתף פעולה עם המזמין בהעברת האחריות בביצוע חובותיו על פי הסכם זה, למזמין או לספק אחר שנבחר על ידי המזמין. בכלל זה יעביר הספק למזמין או לספק החדש כל מידע רלוונטי, יסייע לו במענה לשאלות, ויהיה זמין לפניותיו. ככל שהספק לא ישתף פעולה בהעברת האחריות, כמפורט לעיל, הוא יישא באחריות על כל נזק שיגרם למזמין או לספק החדש שהחל בביצוע ההסכם. לא ישולם לספק תשלום נוסף עבור שיתוף הפעולה כאמור מעבר לקבוע בהסכם זה.

20.1.4. לא תהיה לספק כל תביעה, דרישה כספית או טענה אחרת כלפי המזמין בקשר עם הפסקת ההתקשרות.

## 21. כתובות הצדדים והודעות

21.1. כל הודעה על פי הסכם זה תימסר בדואר אלקטרוני, אלא אם הסכימו הצדדים אחרת; הודעה בדואר אלקטרוני כאמור תחשב שנתקבלה עם קבלת אישור קריאה, או לאחר 3 ימים מיום אישור משלוח ההודעה בדואר האלקטרוני, המוקדם מבניהם.

21.2. משלוח דואר אלקטרוני על פי הסכם זה יהיה לכתובת הבאות:

21.2.1. כתובת דוא"ל המזמין: MICHRAZIM@MFA.GOV.IL או כל כתובת דוא"ל אחרת שתעודכן ע"י המזמין.

21.2.2. כתובת דוא"ל הספק: \_\_\_\_\_ או כל כתובת דוא"ל אחרת שתעודכן ע"י הספק.

21.3. כל הודעה מהותית על פי הסכם זה (כגון הודעות בנוגע לעיכובים, חריגות בתמורה, טענות הפרה, נושאים בעלי דחיפות וכיוצ"ב) תימסר בדואר אלקטרוני אשר ילווה בפנייה טלפונית לצורך וידוא קבלת הדואר האלקטרוני.

21.4. אישור שליחה מתיבת הדואר האלקטרוני, ישמש ראיה למועד השליחה. אישור קריאה, ישמש ראיה לתאריך המסירה.



## 22. שונות

- 22.1. הצדדים מסכימים כי סמכות השיפוט בכל הקשור לנושאים והעניינים הנובעים או הקשורים בהסכם זה תהא אך ורק לבתי המשפט המוסמכים במחוז בו יושבת ועדת המכרזים של המזמין, ויחול עליהם החוק הישראלי.
- 22.2. פרטים מההסכם ומאופן מימושו יפורסמו באתר [חופש המידע הממשלתי](#), זאת בהתאם לנהל פרסום התקשרויות ובמקרים הרלוונטים גם לפי [החלטת ממשלה 1116 מיום 29.12.2013](#), זאת בהתאם להנחיות המפורטות בהחלטת הממשלה האמורה.
- 22.3. כל שינוי בהוראת הסכם זה ייעשה בהסכמת שני הצדדים, מראש ובכתב.
- 22.4. הסכם זה ממצה את כל אשר הוסכם בין הצדדים, ולא יהיה תוקף לכל הסכם או הסדר שנערכו עובר לחתימתו של הסכם זה בנושא ההתקשרות.
- 22.5. מועד החתימה על ההסכם יהיה מועד החתימה של אחרון הצדדים על ההסכם.

### ולראיה באו הצדדים על החתום:

שם וחתימה  
מורשה חתימה מטעם הספק

תאריך

שם וחתימה  
מורשה חתימה מטעם המזמין

תאריך

שם וחתימה  
מורשה חתימה מטעם הספק

תאריך

שם וחתימה  
מורשה חתימה מטעם המזמין

תאריך



## נספח ג' – התחייבות לסודיות והיעדר ניגוד עניינים

לכבוד  
משרד החוץ

1. אני \_\_\_\_\_, ת"ז \_\_\_\_\_, אשר תפקידי אצל \_\_\_\_\_ [למלא שם הספק] (להלן - "הספק") הינו \_\_\_\_\_, נותן התחייבות זו בקשר למכרז שירותי תרגום, תמלול וקריינות מספר 46/2024 (להלן - "המכרז").
2. בהתחייבות זו תהיה למונחים הבאים המשמעות המופיעה לצידם:
  - 2.1 "מידע" - כל מידע (INFORMATION), ידע (KNOW-HOW), ידיעה, מסמך, תכתובת, תוכנית, נתון, מודל, חוות דעת, מסקנה וכל דבר אחר כיוצ"ב הקשור באספקת השירותים בין בכתב ובין בע"פ ו/או בכל צורה או דרך של שימור ידיעות בצורה חשמלית ו/או אלקטרונית ו/או אופטית ו/או מגנטית ו/או אחרת.
  - 2.2 "סודות מקצועיים" - כל מידע אשר יגיע לידי בקשר לאספקת השירותים, בין אם נתקבל במהלך מתן השירותים או לאחר מכן, לרבות ומבלי לפגוע בכלליות האמור לעיל: מידע אשר ימסר על ידי מדינת ישראל ו/או כל גורם אחר ו/או מי מטעמה.
3. הנני מתחייב לשמור את המידע והסודות המקצועיים שיגיעו אלי עקב ההסכם, בסודיות מוחלטת ולעשות בהם שימוש אך ורק לצורך מילוי חובותיי על פי ההסכם.
4. מבלי לפגוע בכלליות האמור, הנני מתחייב לא לפרסם, להעביר, להודיע, למסור או להביא לידיעת כל אדם את המידע והסודות המקצועיים שהגיעו אלי עקב ההסכם, למעט מידע שהוא בנחלת הכלל או מידע שיש למסור על פי כל דין.
5. לא מתקיים כל ניגוד עניינים בין כל פעילות אחרת או התחייבות אחרת שלי לבין התחייבויות הספק על פי הסכם זה.
6. אמנע מכל פעולה שיש בה כדי ליצור ניגוד עניינים בין מילוי תפקידי על פי ההסכם לבין מילוי תפקיד או התחייבות אחרת, במישרין או בעקיפין.
7. אני מתחייב להודיע למזמין ולמזמין על כל חשש לקיום ניגוד עניינים בין התחייבויותיי על פי ההסכם לבין פעילות אחרת שלי.

שם: \_\_\_\_\_ חתימה: \_\_\_\_\_ תאריך: \_\_\_\_\_

## נספח ד' – כללי הצמדה לתמורה

**אחריות על עדכון התמורה בהתאם לתנאי ההצמדה חלה על הספק בלבד. במידה ובעת הגשת חשבונית הספק לא עדכן את התמורה בהתאם לשינויים במדד, הספק לא יוכל לדרוש את הפרש באופן רטרואקטיבי.**

### 1. הגדרות בנושא הצמדה

- 1.1 **הצמדה** – הסדר הנעשה בהתקשרות ונועד להתאים ערך נכס, שירות או מחיר, לשינויים ברמת המחירים, בהסתמך על פרסומי הלשכה המרכזית לסטטיסטיקה, בנק ישראל או פרסומים רשמיים ובלתי תלויים אחרים, מישראל ומחוץ לישראל.
- 1.2 **מדד הבסיס** – המדד הידוע בתאריך הבסיס.
- 1.3 **מדד קובע** – המדד הידוע בתאריך הקובע.
- 1.4 **תאריך הבסיס** – נקודת הזמן בה התקבע הערך אשר ביחס אליו תבוצע ההצמדה לאורך תקופת ההתקשרות.
- 1.5 **התאריך הקובע** – נקודת הזמן שלפיה תחושב ההצמדה בפועל עבור תקופה מוגדרת.

### 2. תנאי ההצמדה

- 2.1 הצמדה – התמורה תהיה צמודה למדד המחירים לצרכן.
- 2.2 תאריך הבסיס – המועד האחרון להגשת הצעות.
- 2.3 התאריך הקובע – תאריך הגשת החשבונית.
- 2.4 תדירות ההצמדה – שנתית.

### 3. ביצוע ההצמדה

- 3.1 ביצוע ההצמדה יחל מהחשבונית הראשונה להתקשרות.
- 3.2 אופן חישוב ההצמדה -
  - 3.2.1 ההצמדה בפועל תתבצע בהתאם למועד פרסום המדד הרלוונטי. ככל שהתאריך הקובע אינו יום עדכון המדד, ביצוע ההצמדה יחל ביום עדכון המדד האחרון הקודם לתאריך הקובע.
  - 3.2.2 חישוב ההצמדה יבוצע אחת לתקופה, בהתאם לתדירות ההצמדה הקבוע לעיל.
  - 3.2.3 סכום ההצמדה שיחושב יתווסף או יופחת לתעריפים שנקבעו בהתקשרות.



## נספח ה' – נספח סייבר ואבטחת מידע – רמה גבוהה

### הספק נדרש לעמוד בדרישות הגנת סייבר כמפורט להלן:

1. הגדרות ייעודיות לטופס זה:

- 1.1 אירוע אבטחה – אירוע (INCIDENT) אשר עלול לפגוע בזמינות, ברציפות התפעולית, במהימנות או בסודיות המידע של המשרד, של מערכות או קוד המסופקות לו, של חומרה, תכנה, מאגרי מידע או תשתית, שבהם הספק עושה שימוש לצורך ביצוע ההסכם, ובכלל זה תקיפת סייבר.
- 1.2 גורם מנחה – הגורם המנחה את המזמין בהיבטי סייבר והגנות מידע כגון: היחידה להגנת הסייבר בממשלה (להלן: "יה"ב") במערך הדיגיטל הלאומי, הממונה על הביטחון במשרד הביטחון (מלמ"ב), או מערך הסייבר הלאומי. אם המזמין מנחה את עצמו, אז ייחשב המזמין כגורם המנחה לעניין זה.
- 1.3 גורמי שרשרת האספקה – קבלני המשנה של הספק ובכלל זה, יצרני חומרה או ספקי תוכנה או שירות, אשר הספק אינו יכול להחליפם מבלי שהדבר יפגע באספקת השירותים בהתאם לדרישות ההתקשרות.
- 1.4 מידע – כל מסמך, תכתובת, תכנית, נתון, עובדה, פרט תוכן, מודל, תמונה, סרט, הקלטה, תהליך עסקי, חוות דעת, קוד ולוגיקה, אשר נשמרו או תועדו על ידי הספק באמצעי טכנולוגי מכל סוג שהוא.
- 1.5 מידע רגיש – מידע של המזמין אשר יש בחשיפתו כדי לפגוע או לשבש בדרך כלשהי את עבודת המזמין, לפגוע בשירותים המסופקים על ידי המזמין או הממשלה, או לחשוף פרטים ומידע של המזמין אשר אינם נחלת הכלל, ובכלל זה מידע אישי של אזרחים או עובדים, תהליכי עבודה רגישים, שרטוטי מתקנים, תיאור מערכות אבטחה, קוד מקור ותוכנות של מערכות המזמין, מסמכי תכנון של מערכות המזמין או של מערכות המותאמות לשימוש, אמצעי הזדהות ואימות, מידע לגבי מזמינים מסווגים, יעדי הספקה של חומרה או מערכות וכל מידע אחר שיוגדר על ידי המזמין.
- 1.6 מינהל הרכש – מינהל הרכש הממשלתי באגף החשב הכללי או נציגו.
- 1.7 שירות חיוני – אחד מאלה:
  - 1.7.1 שירותים המסופקים על ידי המזמין לאזרחי ותושבי מדינת ישראל אשר תפקודם התקין והסדור הוא קריטי לניהול חיי האזרח או לפעילות המשק.
  - 1.7.2 שירות של המזמין הנדרש לתפקודו התקין של המשרד או הממשלה.
- 1.8 תקיפת סייבר – אירוע אבטחה אשר נוצר כתוצאה מניסיון לעבור או לעקוף את אמצעי האבטחה או הבקרה שבהם הספק או המזמין עושים שימוש, למנוע גישה לשירות או למידע, או לנצל חולשה קיימת בניסיון לגרום להרס, אובדן, דלף, שינוי, שימוש, חשיפה לא מורשית או גישה לנתוני המזמין.

## 2. כללי

- 2.1 הספק יהיה האחראי הבלעדי על אבטחת המידע שהועבר או נצבר אצלו במסגרת ההתקשרות. בנוסף, הספק יהיה אחראי על אבטחת המערכות, התוכנות והחומרה המשמשת אותו לצורך אספקת השירותים או המוצרים למזמין, על תקינותם, אמינותם (INTEGRITY) ועל תפקודם השוטף והתקין. לצורך עמידת הספק בחובות אלו יתפעל הספק ויעדכן את אמצעי האבטחה באופן שוטף, ויוודא כי האמצעים הטכנולוגיים המשמשים לאבטחת המידע הם עדכניים ועומדים בסטנדרטים המקובלים בתחום.
- 2.2 מבלי לגרוע מהאמור, ולצורך עמידה בחובותיו על פי טופס זה, מסכים הספק על שיתוף פעולה עם המזמין כמפורט בטופס זה, והכל לצורך ביצוע תקין של התקשרויות עם ממשלת ישראל.
- 2.3 מנכ"ל הספק או בעל התפקיד הבכיר בחברה יהיה הכתובת לכל פניה באשר לחובות הספק בהתאם לטופס זה, כמפורט בסעיף ERROR! REFERENCE SOURCE NOT FOUND. להלן, אלא אם מינה נציג אחר מטעמו והודיע על כך בכתב למזמין.
- 2.4 הספק מתחייב לתקן ליקויים שנמצאו על ידי המזמין בפרק זמן סביר ועל חשבונו, וכן מסכים כי ככל שלא יתקן ליקויים כאמור בפרק זמן סביר, יהווה הדבר הפרה יסודית של ההסכם, ויהווה עילה להפסקת התקשרות בכפוף לשימוע.
- 2.5 חובות הספק לפי טופס זה יחולו כל עוד מידע רגיש של המזמין שמור במערכותיו.

## 3. חובת דיווח

- 3.1 הספק מתחייב להודיע למזמין, בהקדם האפשרי, במהלך כל שעות היממה ובכל יום בשבוע, וללא שיהוי, על כל אירוע אבטחה אשר מסכן מידע או מערכות של המזמין או עלול להשפיע על יכולתו לעמוד בהתחייבויותיו נשוא ההסכם, ובפרט יודיע למזמין על האירועים הבאים:
  - 3.1.1 אירוע אבטחה או ניסיון תקיפה סייבר אשר הביא לדלף מידע הקשור למזמין או לשיבושו של מידע או קוד תוכנה.
  - 3.1.2 אירוע אבטחה או ניסיון תקיפת סייבר אשר עלול להביא לפגיעה במערכות המזמין, במערכות המסופקות לו, במידע של המזמין או בקוד המשמש אותו.
  - 3.1.3 אירוע אבטחה או ניסיון תקיפת סייבר אשר מטרתו לאסוף מידע על המזמין.
- 3.2 דיווח זה יעשה באמצעות פרטי הקשר של המזמין אשר מפורטים להלן:
  - 3.3 הספק מתחייב להודיע על אירועים כאמור בסעיף 3.1 גם למרכז הארצי לניהול אירועי סייבר (CERT) באחד מהאמצעים הבאים:
    - 3.3.1 חיוג חירום מקוצר למרכז המבצעי לניהול אירועי סייבר במספר 119.
    - 3.3.2 פניה באמצעות הדואר האלקטרוני: 119@CYBER.GOV.IL.



3.4. במקרה כאמור, על הספק להודיע למזמין על התרחשות האירוע ועל כל פרט נוסף ביחס לאירוע זה. **חובה זו תחול גם אם אין ביד הספק את כלל המידע הרלוונטי, ועליו יהיה לעדכן את דיווחיו בהתאם למידע שיצטבר אצלו ולהנחיות המזמין.** על הדיווח לכלול לפחות את הפרטים הבאים:

- 3.4.1. תיאור כללי של האירוע, אופן התרחשותו, ציר הזמן הידוע של האירוע וכולי.
  - 3.4.2. אופן הטיפול באירוע, והאמצעים הננקטים באופן מידי לצורך צמצום הנזק ומזעור החשיפה בטווח הזמן המידי.
  - 3.4.3. המערכות אשר נפגעו או היו היעד לתקיפה.
  - 3.4.4. המידע אשר זלג, נפגע או שהיה היעד לתקיפה.
  - 3.4.5. ניתוח דרכי התקיפה, החולשות ששימשו את התקיפה וכל מידע רלוונטי אחר.
  - 3.4.6. פעולות מתקנות למניעת הישנות אירועים אלו בעתיד.
  - 3.4.7. כל מידע אחר, שיידרש על ידי המזמין, לצורך ניתוח האירוע.
- 3.5. חובת הדיווח המפורטת בסעיפים 3.1 - 3.4 לעיל תוגבל למידע הרלוונטי למערכות הספק המשמשות למתן שירותים למזמין או מחזיקות במידע רגיש, ולא נדרש גילוי מידע של לקוחות או גורמים בלתי קשורים אחרים.
- 3.6. באחריות הספק לקבל התחייבות מגורמי שרשרת האספקה להודיע לו בהקדם האפשרי וללא שיהוי, על כל אירוע אבטחה אשר מסכן מידע או את מערכות המזמין ואשר עלול להשפיע על יכולת הספק לעמוד בהתחייבויותיו לפי ההסכם. הודעה כאמור צריכה לאפשר לספק להודיע על האירוע לאיש הקשר של המזמין, אשר פרטיו מופיעים בסעיף 3.2 לעיל.

#### 4. ביקורת תקופתית

4.1. המזמין יהיה רשאי לבצע, אחת לשנה לכל היותר, ביקורת תקופתית על אודות עמידת הספק בדרישות הגנת המידע, הפרטיות והסייבר החלות על אספקת השירותים למזמין. ביקורת זו תבצע בתיאום מראש ובהתאם למפורט להלן:

4.1.1. בקשת דוחות ודיווחים על אופן עמידת הספק בדרישות המכרז לאבטחת מידע והגנות סייבר.

4.1.2. ככל שלדעת המזמין יש צורך באימות נתונים אלו או אחרים, יפעל המזמין בדרך המפורטת להלן:

4.1.2.1. המזמין יעביר לספק רשימה מסודרת של נושאים הדורשים בדיקה או אימות.

4.1.2.2. הספק יבצע את הבדיקות הנדרשות, על חשבונו, באמצעות גוף חיצוני, בלתי תלוי בספק והמאושר על ידי המזמין, ויעביר למזמין את דוח הבדיקה המקורי והמלא, כאשר הספק יהיה רשאי להשחיר בו אך ורק



נתונים על אודות לקוחות אחרים. בכל מקרה, ממצאי הבדיקה וההמלצות יוגשו במלואם.

4.1.2.3 לחלופין, הספק יהיה רשאי לבקש מהמזמין כי המזמין יבצע בדיקה זו או אחרת כחלופה לביצוע הבדיקה על ידי גוף חיצוני, וככל שהמזמין יסכים לביצוע בדיקה זו, יתאם את ביצועה עם הספק תוך הקפדה על קיום הבדיקה זו בהתאם לנושאים המוגדרים בסעיף 4.1.2.1. אין בביצוע בדיקה זו על ידי עורך המכרז בכדי להפחית אי אלו ממחויבויות הספק.

4.1.3 ככל שהספק סבור כי יש בהעברת המידע או באופן ביצוע הביקורת חשש לפגיעה בתהליכי העבודה שלו, או בשירותים הניתנים ללקוחות האחרים שלו או שהיא כרוכה בעלויות כספיות לא פרופורציונאלית, יפנה למזמין לצורך תיאום אופן ביצוע הביקורת.

## 5. ביקורת בעקבות חשש לתקיפת סייבר

5.1 המזמין יהיה רשאי לבצע ביקורת בעקבות חשש לתקיפת סייבר המשפיעה על אספקת השירותים או המוצרים למזמין, בהתאם לאחד המסלולים המפורטים להלן:

### 5.1.1 מסלול א' – ביקורת על התמודדות הספק

5.1.1.1 המזמין יהיה רשאי לדרוש כל מסמך או פירוט לגבי אופן התמודדות הספק עם תקיפת הסייבר כמפורט בסעיף 3.2 לעיל או כל מידע אחר הנדרש על מנת להעריך את היקף ההשפעה על אספקת השירותים או המוצרים למזמין.

5.1.1.2 המזמין יהיה רשאי לדרוש מהספק לבצע כל בדיקה או פעולה סבירה במערכותיו של הספק המשמשות למתן השירותים לצורך בחינת התקיפה או על מנת לבחון קיום אירוע כאמור. כל מידע שיועבר לספק לצורך בדיקה זו הוא רגיש ואין להעבירו לכל גורם אחר ללא אישור המזמין.

5.1.1.3 ככל שהמזמין, בהתייעצות עם הגורם המנחה, מצא כי אין די באמור בסעיפים לעיל על מנת להבטיח בצורה מספקת את הגנת המערכות או המידע של המזמין, או שמדובר במידע רגיש, או באירוע שיש לו השפעה על שירותים חיוניים, יהיה המזמין רשאי לקבוע כי במקביל לעבודת הספק, המשך הטיפול באירוע יהיה כאמור במסלול ב' כמפורט בסעיף 5.1.2 להלן.

### 5.1.2 מסלול ב' – סיוע של המזמין בהתמודדות עם האירוע

5.1.2.1 פעילות במסלול זה תהיה בכפוף להחלטת המזמין ובהתאם לשיקול דעתו הבלעדי, ובכפוף להסכמה מפורשת ובכתב של הספק, למעט במקרים המפורטים בסעיף 5.1.1.3, שבהם לא תידרש הסכמה מפורשת של הספק.



- 5.1.2.2. המזמין יסייע לספק בביצוע הפעולות המפורטות להלן, באופן ישיר ובאמצעות כלים העומדים לרשות המזמין ועל חשבונו:
- 5.1.2.2.1. בדיקת מערכות הספק הנוגעות למתן השירותים או לאספקת המוצרים.
- 5.1.2.2.2. בדיקת הנזקים או הסיכונים שנגרמו למזמין.
- 5.1.2.2.3. סיוע בהתמודדות עם אירוע האבטחה.
- 5.1.2.2.4. אבחון אופן התקיפה, המערכות שנפגעו והשפעתה על מתן השירות.
- 5.1.2.2.5. אבחון דרכים למנוע את המשכם והישנותם של הסיכונים שנגרמו למזמין ומתן הנחיות לספק בדבר הדרכים לצמצם סיכונים אלו וכלי.
- 5.1.2.3. אין בסיוע על ידי המזמין בכדי להפחית אי אלו ממחויבויות הספק. ככל שהספק חושב שהנחיה מסוימת עשויה לפגוע ברמת האבטחה או בשירותים הניתנים על ידו, עליו להתריע על כך בצורה מפורשת לנציג המזמין.
- 5.2. הספק ישתף פעולה כמיטב יכולתו עם דרישות המזמין ויעמיד לרשותו כל מידע נדרש לצורך אבחון והתמודדות עם אירוע האבטחה או על מנת לוודא כי אירוע כאמור לא מתקיים. מידע זה יוגבל למידע הרלוונטי למערכות המזמין או המערכות המשמשות למתן שירותים למזמין, וללא גילוי מידע של לקוחות או גורמים בלתי קשורים אחרים.
- 5.3. ככל שהספק סבור כי יש בהעברת המידע או באופן ביצוע הביקורת חשש לפגיעה בתהליכי העבודה שלו או בשירותים הניתנים ללקוחות האחרים שלו, יפנה למנהל מינהל הרכש הממשלתי לצורך תיאום אופן ביצוע הביקורת.
- 6. נציגי המזמין**
- 6.1. לטובת ביצוע ההתחייבויות המפורטות בטופס זה המזמין יהיה רשאי להעביר את כלל המידע שהתקבל אצלו לידי הגורם המנחה וכן לידי מינהל הרכש, וזאת לצורך הערכת סיכונים וקביעת פעולות הנדרשות מהספק.
- 6.2. הגורם המנחה ומינהל הרכש יהיו רשאים לבוא במקום המזמין בכל סמכות הנתונה למזמין לפי טופס זה, והספק ישתף פעולה עם הנחיות שיתקבלו מהם לפי הוראות הטופס.
- 6.3. הגורם המנחה ומינהל הרכש יהיו מחויבים להשתמש במידע שיתקבל מהספק אך ורק לצורכים האמורים בטופס זה תוך גילוי לגורמים הנדרשים לכך בלבד.
- 7. כתובת לפניית בנושא אבטחת מידע והגנת סייבר**
- 7.1. הודעות/פניות בנושא אבטחת מידע והגנת סייבר יועברו לספק באמצעות כתובת הדואר האלקטרוני הבאה: \_\_\_\_\_@\_\_\_\_\_



חתימת הספק:

חתימה

תאריך

שם